

# 二零一五年度报告 ANNUAL REPORT 2015

---

美国中国总商会  
China General Chamber of Commerce - U.S.A.

美国中国总商会基金会  
CGCC Foundation



美国中国总商会

CHINA GENERAL CHAMBER OF COMMERCE - U.S.A.

美国中国总商会基金会

CGCC FOUNDATION

## 工作团队 | TEAM MEMBER

执行总监:	牛灿
Executive Director:	Candice Niu
经理:	曲媛
Deputy Director:	Yuan Qu
经理助理:	潘俊臣
Assistant Manager:	Junchen Pan
经理助理:	王珺
Assistant Manager:	Jun Wang
经理助理:	宿瀚奇
Assistant Manager:	Hanqi Su
经理助理:	王菲
Assistant Manager:	Fei Wang

---

**THANKS TO ALL OUR MEMBERS FOR MAKING CGCC A SUCCESS**

诚挚感谢美国中国总商会全体会员对我们工作的大力支持

---

# 目录



21



27 28



■ 领导团队 Leadership	6	■ 2015 年工作回顾 2015 in Retrospect	20
■ 名誉主席寄语 Message from the Honorary Chairman	10	美国中国总商会十周年系列活动 CGCC 10th Anniversary Celebrations	26
■ 会长寄语 Message from the Chairman	11	美国中国总商会十周年庆祝活动 CGCC 10th Anniversary Reception	30
■ 总商会组织架构 CGCC Governance Structure	17	美国中国总商会基金会活动 CGCC Foundation Events	32
		总商会合作出版物 CGCC Collaborated Publications	40
		2015 年中国企业投资美国招待会 2015 China-U.S. Investment Reception	44
		2015 年午餐会系列 2015 CGCC Luncheon Series	46
		行业委员会以及分会活动 Industrial Committees and Regional Events	50
		活动锦集 Other Highlights	58



# CONTENTS








31 36



125



	会员风采 Member Activity	68		总商会入会指南 Membership Guide	146
	周年庆典 Anniversary Celebrations	68		会员福利 Member Benefits	148
	会员奖项 2015 Awards	74		加入总商会 Joining CGCC	150
	活动锦集 Other Highlights	87		常务理事会成员 Executive Board of Directors	152
	2015 新会员 Welcome New Members	140			
	2016 年工作愿景 Goals for 2016	142			
	2016 年活动年历 2016 Events Calender	142			
	展望未来 Looking Ahead	144			

# LEADERSHIP

## CHAIRMAN:

Chen Xu	President & CEO	Bank of China USA
---------	-----------------	-------------------

## VICE CHAIRMEN:

Ning Yuan	President	China Construction America Inc.
Hanbo Liu	President	China Ocean Shipping Company Americas Inc.
Yong Wang	President	Hua Hong International Americas Inc.
Yu Chen	President	Sinochem American Holdings, Inc.
Zhuo Han	President	China Telecom Americas
Jixing Zhang	President & Chief Representative	SINOPEC America & SINOPEC USA Representative
Pin Ni	President	Wanxiang America Corporation
Kerong Niu	General Manager	Bank of Communications New York Branch
Xuming Zhang	President	AVIC (USA), Inc.
Charlie Jiang	Chairman	China Center New York
Yitao Wu	President	China Unicom Americas
Shili Jing	President	Minmetals Inc.
Guoqing Chen	Chairman	HNA Group North America LLC
Howard Li	Chairman & CEO	Waitex Group of Companies
Ming Yu	General Manager	Agricultural Bank of China New York Branch
Meng Ye	President	Baosteel America Inc.
Jun Zhang	General Manager	China Construction Bank New York Branch
Lanlan Zhang	President	CICC US Securities, Inc.
Yuqiang Xiao	General Manager	Industrial & Commercial Bank of China New York Branch
Shaolin Li	President	PetroChina International America Inc.

## CHAIRMAN OF THE REGIONAL CHAPTERS:

CGCC - Chicago:	Pin Ni	President	Wanxiang America Corporation
CGCC - Houston:	Shaolin Li	President	PetroChina International America Inc.
CGCC - Los Angeles:	Xuming Zhang	President	AVIC (USA), Inc.
CGCC - New York:	Chen Xu	President & CEO	Bank of China USA
CGCC - San Francisco:	Guanmin Chen	President	China Unicom Americas (West Coast)
CGCC - Washington D.C.:	Zhuo Han	President	China Telecom Americas

---

## BOARD OF EXECUTIVE DIRECTORS:

Yuelong Zhou	General Manager	Air China New York Office
Yi Lu	President	SAIC USA INC
Hui Dong	President	Shanghai International Holding Corp. (America)
Denghui Zhang	President	China Shipping (North America) Holding Co., Ltd
Thunder Zhou	Executive Vice President	SCG America Group Inc.
Stella Li	President	BYD Motors Inc.
Chengyue Jiao	General Manager	China Merchants Bank New York Branch
Frank Lin	President	China Mobile International (USA) Inc.
Kai-Yan Lee	Managing Director	Vanke (USA) Holding
Wei Bo	US Representative	Fosun International Ltd.
Weizhong Wang	President	Angang America Inc.
Luping Yi	President	China Communications Construction Company USA
Ping Lu	General Manager	China Eastern Airlines New York Representative Office
Xiangke Fang	Vice General Manager	China Southern Airlines Company Limited New York Office
Haiyong Wang	Vice President	China Unionpay (USA) LLC
Feng Lu	Chief Representative	CITIC Group New York Office
Mengze Liu	General Manager	COFCO(USA) Inc.
Wei Ye	Chief Representative	COMAC USA Office
Gang Hu	President & CEO	Greenland USA
Richard Cao	CFO	Haier America Inc.
Shaohua Ding	Vice President	Huawei Technologies USA
Qing Jiang	President	OOGC America LLC
Linhe Liang	President	Sany America Inc.
Yanbiao Shi	Chief Representative	SNPTC USA Office
Mengrong Cheng	President	State Grid US Representative Office
Lubin Huang	Chief Representative	The People's Insurance Company of China NY Representative Office
Xin He	CFO	Wanda Group
Lixin Cheng	General Manager	ZTE North America

## TREASURER:

Kerong Niu	General Manager	Bank of Communications New York Branch
------------	-----------------	----------------------------------------

# 领导团队

## 会长:

徐辰	行长	中国银行美国地区
----	----	----------

## 副会长:

袁宁	总裁	中建美国有限公司
刘汉波	总裁	中国远洋运输集团美洲公司
王勇	总裁	华虹国际（美国）有限公司
陈煜	总裁	中化美洲集团公司
韩茁	总经理	中国电信美洲公司
张吉星	总经理 & 总代表	中石化美国公司 & 中国石化美国代表处
倪频	总裁	万向美国公司
牛珂荣	总经理	交通银行纽约分行
张旭明	总裁	中航工业美国公司
江泓毅	董事长	纽约中国中心
吴依涛	总裁	中国联通美洲公司
景士利	总裁	美国矿产金属有限公司
陈国庆	董事长	海航集团北美有限责任公司
李学海	董事长	美国威特集团
余明	总经理	中国农业银行纽约分行
叶萌	总裁	宝钢美洲有限公司
张骏	总经理	中国建设银行纽约分行
张岚岚	总裁	中国国际金融公司美国证券公司
肖玉强	总经理	中国工商银行纽约分行
李少林	总裁	中国石油国际事业美洲公司

## 各分会会长:

芝加哥分会:	倪频	总裁	万向美国公司
休斯敦分会:	李少林	总裁	中国石油国际事业美洲公司
洛杉矶分会:	张旭明	总裁	中航工业美国公司
纽约分会:	徐辰	行长	中国银行美国地区
旧金山分会:	陈冠敏	总经理	中国联通美国公司
华盛顿分会:	韩茁	总经理	中国电信美洲公司

## 常务理事：

周跃龙	总经理	中国国际航空公司纽约营业部
陆一	总经理	上汽北美公司
董辉	总裁	上海国际（美洲）集团公司
张登辉	总裁	中海运北美控股有限公司
周京雷	执行副总裁	上海建工集团（美国）有限公司
李柯	总裁	比亚迪美国公司
焦程跃	行长	中国招商银行纽约分行
林建国	总经理	中国移动通信国际（美国）有限公司
李凯彦	董事总经理	万科（美国）控股公司
薄伟	北美总代表	复星国际有限公司
王伟忠	总裁	鞍钢美国有限公司
易路平	总经理	中国交通建设（美国）有限公司
陆萍	总经理	中国东方航空股份有限公司纽约营业部
房向可	副总经理 & 站长	中国南方航空股份有限公司纽约办事处
王海湧	副总裁	中国银联美国有限责任公司
吕锋	总代表	中信集团纽约代表处
刘孟泽	总经理	中粮（美国）有限公司
叶伟	主任	中国商用飞机有限责任公司美国办事处
胡刚	总裁 & 首席执行官	绿地美国公司
曹雪松	财务总监	海尔美国贸易公司
丁少华	副总裁	华为技术美国公司
蒋清	总裁	中国海洋石油美国公司
梁林河	董事长	三一美国公司
石彦彪	主任	国家核电技术公司美国代表处
程梦蓉	总裁	国家电网公司美国代表处
黄禄滨	首席代表	中国人保集团股份有限公司纽约代表处
贺鑫	财务副总	万达集团
程立新	总经理	中兴通讯美国公司

## 司库：

牛珂荣	总经理	交通银行纽约分行
-----	-----	----------

# MESSAGE FROM THE HONORARY CHAIRMAN

## 名誉主席寄语



HONORARY CHAIRMAN

名誉主席

Tung Chee Hwa

董建华

Vice Chairman

Chinese People's Political Consultative Conference National Committee

中国人民政治协商会议副主席

A robust China-U.S. relationship is the most reliable foundation for the global economy. We are happy to see that in 2015, both countries continued making progress towards this endeavor. It is a year in history which incurred the most frequent interactions between our leaders. It is a year when China surpassed Canada, becoming the largest trading partner of the U.S. It is a year that both countries firstly joined hands together to tackle various global challenges and provide more public good for the international community.

China's economy has been growing at about 10% since reform and opening up in 1979. This is obviously unsustainable over the long term. Today China's economy will take on a path of a "new normal," moving away from an overreliance on exports, investments, and cheap labor, to one that relies on consumption, on the services sector, and on science, technology and knowledge. Under the new normal, the economy over the next five years should grow at 6.5%. Indeed, for the year just ended, the economy grew at 7%.

At the same time, the United States continued to show good signs of recovering from the financial crisis. The unemployment rate plunged to 5%, hitting 7-year low as the government continued to create jobs. The equity inflow of foreign direct investment to the U.S. in 2015 was the strongest since 2009. An increasing number of states raised their minimum wages, providing greater benefits for a wide range of employed workers.

As China and the United States undergoing economic transitioning, their trade and investment relation may also face major reforms. China and the U.S. have agreed to accelerate the work towards a high-standard bilateral investment treaty which would help level the playing field of Chinese and American multinational corporations. This included particularly to reduce unnecessary trade and investment barriers, providing indiscriminate national treatment for companies of both countries. Let us hope this objective can be achieved as early as possible.

RMB 's inclusion in IMF's Special Drawing Rights basket was another great achievement made together by our two countries. The U.S. started to allow trading and clearing of the Chinese yuan in the U.S. It would greatly benefit our business together, and will further strengthen the financial cooperation of many other areas.

In addition to create more open and free environment for business of both countries to grow, China and the U.S. also took a big step forward to tackle the global crisis. During President Xi's visit to the U.S. and the 70th United Nations General Assembly, our governments had signed the first China-U.S. Development Cooperation Memorandum of Understanding. Representing the world's 35% of GDP, and 25% of population, China and the U.S. shared commitment and strong support for the world community to alleviate poverty, hunger, and diseases for all countries.

Against this back drop, China-U.S. bilateral relations have never been as such important in history. China General Chamber of Commerce - U.S.A. will strive to carry its excellence in serving business communities of both countries, promoting bilateral investment, and ultimately strengthening China-U.S. relations. CGCC Foundation would also continue to fulfill its mission, and to support more educational, cultural and people-to-people exchanges between our two countries.



Tung Chee Hwa

Vice Chairman, Chinese People's Political Consultative Conference National Committee

Honorary Chairman, China General Chamber of Commerce- U.S.A.



The year of 2015 is the third consecutive year that Chinese investment in the United States exceeds \$10 billion benchmark, and is the first time that China becomes the biggest trading partner of the United States. As there were substantial achievements made in China-U.S. trade and investment cooperation, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) also well benefited from such trend, taking another year of growth and steadfast development.

CGCC's work in 2015 has been focused on creating three types of values—interaction, information, and integration.

In the past year, we continued to create social events to promote bilateral commerce and engage in personal interactions. CGCC kept hosting at least two exclusive events each month. These events took place at various locations across the United States, spanning different industrial sectors. We believe consistent personal interaction is the foundation of building trust and finding shared values. Through our social networking events, we are happy to see that many new connections were built and old connections were strengthened.

We have taken constructive reforms on our on-line and off-line information sharing platforms. Members received a brand-new CGCC website in the summer of 2015 which became more user-friendly and multi-functioning. At the same time, CGCC launched its WeChat official account, expanding impact to additional mobile users. We also redesigned CGCC's monthly bilingual newsletters. The new version provides readers with more pleasure and ease to enjoy our exclusively selected articles from CGCC and our member companies.

As a platform where our members' interests converge, CGCC felt obliged to deliver their united voice, collective attitude, and progressive appeals to public communities. To better facilitate this mission, CGCC has launched an initiative to strengthen our unity. We have conducted the whitepaper project—a public policy publication that overviews current status of Chinese and U.S. economic development, trends, and regulatory challenges faced by all Chinese companies. We conducted the second business environment survey, in which the survey result would provide first-hand critical data evidence about Chinese companies' evaluation on the U.S. market. Those two projects combined will help the audience better understand what the Chinese companies are doing, how they are doing it, and how confident they feel about the U.S. economy.

CGCC Foundation started to carry out its commitment since its establishment in 2014. Working with our members and partners, CGCC Foundation believes by continuously investing in education and cultural exchanges, there would be promising returns for a better China-U.S. relation.

Although the China-U.S. relation may face some uncertainties given the confrontation of cyber espionage, tensions of South China Sea, and the change in the global economy, it would not change the fact that both countries are highly complementary and there is huge potential for further cooperation. Against this backdrop, CGCC shares the vision with many other organizations, that we will convey all our power and resources to facilitate candid and constructive dialogues between governments and business communities.

2015年，中国对美国投资连续第三年突破百亿美元大关，并且中国首次成为美国最大的贸易伙伴。随着中美贸易投资合作取得实质性进展，美国中国总商会（以下简称“总商会”）也受益于此趋势，在过去的一年中不断地发展壮大。

2015年，总商会着力于创造三大价值：中美互动、信息共享、资源整合。

在过去的一年里，总商会一如既往地举办了各类社交活动，以促进中美双边经贸的发展，并致力于增进中美两国政商界人士之间的交流互动。总商会坚持每月举办至少两场会员活动。这些活动分布于美国各地，涵盖各个行业。我们相信，个体之间频繁的交流互动是人们建立信任、发掘共同价值的基础。我们很高兴地看到，通过我们的活动，中美政商界间的既有联系得到了加强，同时大量新的联系得以建立。

我们建设性地改进了总商会线上及线下的信息共享平台。2015年夏天，我们推出了全新的总商会官方网站。新网站具备更多功能，也更加人性化。与此同时，总商会开通了官方微信账号，将总商会的影响拓展到移动端用户。我们也全新改版了总商会的双语月刊《商会动态》。新版月刊在向读者提供关于总商会及其会员企业的独家精选报道的同时，增加了阅读的愉悦性和舒适性。

作为一个汇聚会员企业利益的平台，总商会感到有义不容辞的责任将会员的共同呼声、集体态度和发展诉求传达给社会各界。为了更好地履行这一使命，总商会发起了《白皮书》项目来增强会员的凝聚力。作为一份公共政策出版物，《白皮书》概述了在中资企业所共同面对的中美经济发展的现状、趋势及监管方面的挑战。此外，总商会还完成了第二次商业环境调研。该调研为了解在中资企业对美国市场的评估提供了第一手数据。上述两个项目结合起来将有助于社会各界更好地理解中资企业在美国在做什么、做得如何、以及他们对美国经济有多大信心。

总商会基金会自2014年成立以来，与各会员企业和合作伙伴通力合作，努力完成使命。总商会基金会相信，通过对教育和文化交流持之以恒的投入，我们将建立起一个更好的中美关系，并由此获得丰厚的社会回报。

尽管考虑到网络安全争议、南海纠纷和美国2016年大选等因素，中美关系可能仍面临一些不确定性，但是，有一个事实不会变，那就是中美两国仍具有高度的互补性和进一步合作的巨大潜力。在如此背景下，美国中国总商会将同许多民间友好组织一样，倾尽所有的资源和能力，助力于中美两国政府、工商界开展坦诚并具有建设性意义的对话。

Chen Xu

徐辰

Chairman

China General Chamber of  
Commerce - U.S.A.

美国中国总商会会长

President and CEO

Bank of China USA

中国银行美国地区行长





Pin Ni  
倪频

Chairman  
CGCC - Chicago  
美国中国总商会—芝加哥会长  
President  
Wanxiang America Corporation  
万向美国公司总裁

Since July of 2015, it has been my honor to serve as Chairman of the China General Chamber of Commerce-USA's Chicago Chapter. As Chairman for CGCC's Chicago Chapter, I have been delighted to see stronger business ties develop between China and the nine states in this Chapter. Membership in the Chapter has grown, as we now have 42 official members, with eight other companies expressing strong interest in joining the Chapter. From 2000 until this year, Chinese businesses have invested \$11.3 billion in the nine states making up the Chicago Chapter, creating 25,800 local jobs.

With fellow members of the CGCC Chicago Chapter, Wanxiang has been working to promote US-China relations. In November, along with "100000 Strong" Foundation we brought together CGCC-Chicago Chapter members and US businesses in Chicago to promote President Obama's 100,000 Strong Initiative, which calls for greatly increasing the number of US students studying in China. Wanxiang became involved with the 100,000 Strong Initiative in 2011 upon the request of President Hu Jintao during his visit to Chicago. Today, working together with 100K Strong foundation and over ten partner schools, Wanxiang has been sending hundreds of US students to China every year to study Chinese culture as well as clean energy technologies. This way, the future business leaders from both the US and China can know and understand each other on a person-to-person level. We are looking forward to welcoming CGCC and its members to help support this important cause in 2016 and the years ahead.

非常荣幸自 2015 年 7 月以来担任美国中国总商会芝加哥分会首任会长。其间，我非常欣喜地看到大芝加哥地区的九个州与中国日益紧密的经贸往来，芝加哥分会的会员不断增加。目前已有 42 家会员企业，同时还有 8 家企业表达了加入商会的强烈愿望。自 2000 年起至今，中资企业在大芝加哥地区投资达 113 亿美元，创造了 2 万 5 千 8 百个当地就业机会。

与美国中国总商会芝加哥地区的兄弟会员企业一起，万向美国公司致力于推动中美关系健康发展。2015 年 11 月，我们会同美国 "十万强" 基金会召集芝加哥地区的有影响力的会员企业和美国公司，推介奥巴马总统提出的旨在增加在华美国留学生数量的 "十万强" 计划。2011 年初，应时任国家主席胡锦涛访问万向时提出的要求，我们开始积极参与 "十万强" 计划。时至今日，通过与 "十万强" 基金会及十多所中学/大学的合作，万向每年都资助数百名美国学生前往中国学习中国文化和清洁能源知识。（编者注：今年九月，习主席访美期间，更是将这一项目升级到 "百万强"，总商会基金会也积极参与支持。）通过这样的交流，中美双方未来的商界领袖可以早早地建立个人关系，彼此间有更好的认识 and 了解。我们期待并欢迎商会会员在 2016 年及日后，都来支持这项事业。



Dear fellow members,

2015 witnessed another year of prosperity for all the Chinese enterprises in the southern U.S. area. I am proud to see our fellow members continue to forge ahead despite of global economy uncertainty and make great contributions to local community with respect to economic growth, employment opportunities, tax and social welfare, as well as Sino-US trading relations and cultural exchanges. Chinese enterprises are becoming an increasingly vital power for both the U.S. and Chinese economy and an integral part of the U.S. society. On behalf of China General Chamber of Commerce Houston Chapter, I'd like to extend congratulations and appreciation to your achievements!

In 2016, China General Chamber of Commerce Houston Chapter will continue to organize and assist our fellow members with their business, uphold and protect their rights and interests, be their loyal friend and strong partner in multi altitudes, and sail together to an even greater future.

Merry Christmas and Happy New Year!

尊敬的会员朋友们,

2015 年是美南地区中国企业繁荣发展的一年。我有幸见证了我们的会员在全球经济低迷的环境中继续奋勇前行,在提振经济、促进就业、增加税收、提高社会福利等方面为当地做出卓越贡献,并为中美经贸关系和文化交流增添助力。中国企业正越来越成为中美两国经济发展的重要力量和美国社会大家庭不可或缺的一员。在此,我谨代表中国驻美总商会休斯顿分会,向会员单位取得的骄人成绩表示热烈祝贺和由衷感谢!

在即将到来的 2016 年,中国驻美总商会休斯顿分会将继续组织和协助广大会员单位发展业务,坚决支持和保护其合法权力和利益,在多方面成为其忠实朋友和可靠伙伴,风雨同舟,再创辉煌。

值此佳节,恭祝朋友们圣诞快乐,新年顺意!



Shaolin Li

李少林

Chairman

CGCC - Houston

美国中国总商会—休斯敦会长  
President

PetroChina International America  
Inc.

中国石油国际事业美洲公司总裁



Xuming Zhang

张旭明

Chairman

CGCC - Los Angeles

美国中国总商会—洛杉矶会长

President

China Enterprise Council

南加州中资企业协会会长

President

AVIC (USA), Inc.

中航工业美国公司总裁

Celebrating its 23rd anniversary in 2016, China Enterprise Council (CEC) has witnessed and participated in the development of the Chinese companies in the United States, as well as to the rapid development of US-China trade relations.

Looking back at 2015, as part of CGCC, CEC has revealed a year with plenty of accomplishments. We initiated the “Chinese Companies Investing in Southern California” series, launched CEC’s inaugural whitepaper on the real estate and hospitality industry and celebrated our first subcommittee. Our 3rd Annual Community Day was a great success by designating September to be the month of giving back, which enables the heritage of Chinese traditional virtues to flourish and further foster a spirit of collaboration with local communities.

As US and China are committed to further strengthening the economic ties, more and more Chinese companies are expected to expand their footprints in the US, in their efforts toward globalization. Southern California, Los Angeles is considered as one of the most important gateway region for Chinese companies and investors, CEC will continue its mission to act as a bridge to promote mutual understanding and collaboration among Chinese companies, US businesses, communities and stakeholders. We look forward to working with CGCC and other chapters in 2016!

南加州中资企业协会自成立以来，如今已经迈入第23个年头。协会成员逾百家，涉及众多行业，成功见证并参与了中国企业在美国的发展和国际化的进程，促进了中美双边贸易和投资在南加州的迅猛发展。

作为总商会的一部分，2015年，协会的工作全面推进，在新的领域取得了新的突破，不仅成立了房地产酒店专业委员会，发布了首份中国企业投资南加州白皮书，而且成功举办了第三届公益社区日，进一步加强了企业与当地社区的交流，把回馈社区的精神落到了实处，把中华民族的传统美德在异域发扬光大。

随着中美两国经贸联系不断加强，中美双边投资和贸易领域不断扩大，越来越多的中国企业希望来美国寻求机遇、发展事业。南加州，洛杉矶是中国公司进入美国的重要门户区域之一。在新的一年里，我们将脚踏实地，继续为增进中美两国企业之间的交流与合作、增进中资企业与当地商业、社区、重要相关方之间的相互了解，搭建中美交流沟通的桥梁而努力工作。我们期待与总商会及各分会共同努力，谱写新篇章。

I am very happy to learn that CGCC is planning to issue a 2015 annual reports about Chinese enterprises in USA. As part of CGCC, Chinese Enterprise Association of Northern California has achieved many milestones in 2015. Our membership has grown from 70 to now over 180 companies with many companies are in the Global fortune 500. We have established 3 subcommittees, Hi Tech, Real Estate, and Finance, to better serve our members. We successfully organized our 4th Annual Conference on China-US economic and technology development and forecast.

Our CEA leadership team visited Seattle and attended Chinese President Xi Jinping's reception. We had opportunities to listen to President Xi Jinping's speech. Chinese companies in the Silicon Valley were very encouraged by the President Xi's speeches, and by the Chinese government's push for bilateral technology cooperation. We think both China and US will be more open and will see more growth in the technology investments. And for us, an association for Chinese companies, CEA will play a more important role of promoting this bilateral cooperation.

I would like to take this opportunity to thank CGCC for your supports on promoting China-US business cooperation, and wish everyone a better 2016.

非常高兴美国中国总商会将发布总商会 2015 年以及在美国中资企业这一年来的工作报告。作为总商会的一部分，北加州中国企业协会在 2015 年取得了许多重大进展。会员企业从 70 家拓展到 180 家，其中很多公司为世界 500 强企业。为了更好地为会员服务，协会下设 3 个委员会：高科技、房地产和金融。我们还成功举办了以中美经济与科技发展展望为主题的第四届年会。

北加州中企协会的领导班子赴西雅图参加了中国国家主席习近平访美的欢迎招待会，聆听了习近平主席的重要讲话。硅谷的中资企业都深受习主席讲话的鼓舞；同时，也为中国政府推动中美双边科技合作的努力感到振奋。我们相信，中美双方都将更加开放，科技上的投资也将大幅增长；北加州中企协会也将会在双边合作上扮演更重要的角色。

希望借此机会对美国中国总商会一直以来为促进中美经贸合作而付出的不懈努力表示感谢。最后，祝愿大家有一个更美好的 2016 年。



Guanmin Chen

陈冠敏

Chairman

CGCC - San Francisco

美国中国总商会—旧金山会长  
President

Chinese Enterprise Association of  
Northern California

北加州中国企业协会会长  
President

China Unicom Americas (West  
Coast)

中国联通美国公司总经理



Zhuo Han

韩茁

Chairman

CGCC - Washington D.C.

美国中国总商会—华盛顿会长

President

China Telecom Americas

中国电信美洲公司总经理

Dear members and friends:

Happy New Year!

Washington is the political center of the United States, neighboring states, Virginia, Maryland and North Carolina have gathered a large number of high-tech enterprises. After year of development, Chinese companies from various industry joined Chinese General Chamber of Commerce in Washington Chapter, including those from telecommunications, energy, aviation, construction, papermaking, food processing, textile and new media.

Looking back at 2015, we observed China continuing to lead the global economy, robust economic recovery in the United States. Chinese companies took advantage of huge opportunities from world's two largest economies, increased investment in the United States, expanded the business scope, and achieved remarkable results. the overall pace of Chinese investment going abroad is expected to maintain a fast and steady growth in 2016, we look forward to more Chinese enterprises had joined the ranks of investment the United States.

Chinese General Chamber of Commerce in Washington branch will continue to uphold the purpose of serving its members, help members understand the local legal, tax, labor and other systems, support and protect the legitimate rights and interests of the members, promote the exchange of member service and help each other to succeed in US.

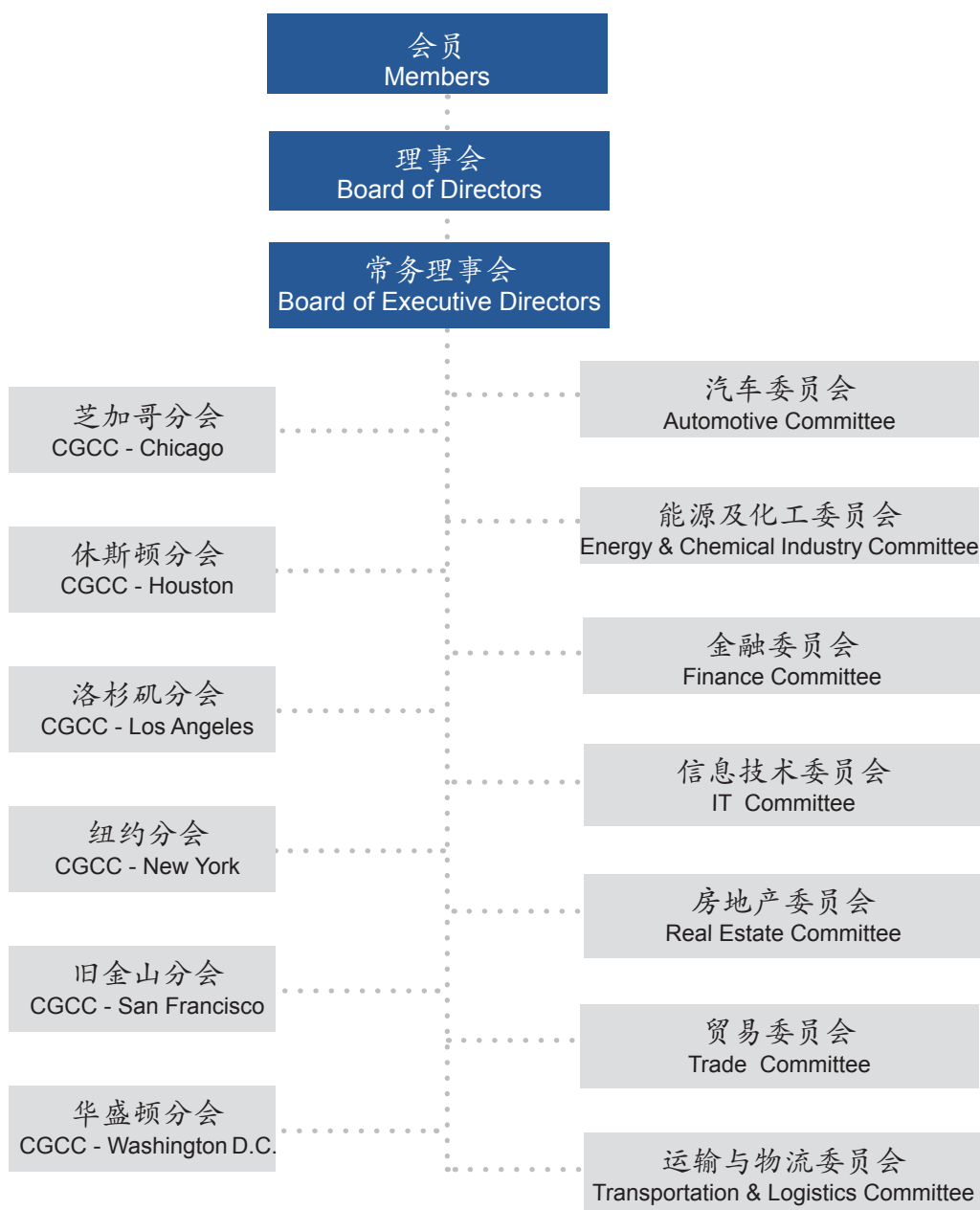
尊敬的会员朋友们：

新年好！

华盛顿是美国的政治中心，周边的弗吉尼亚、马里兰、北卡聚集了大量的科技企业，经过逐年的发展，中国总商会华盛顿分会聚集了来自通信、能源、航空、建筑、造纸、食品加工、纺织、新媒体等各行各业的中资企业。

回首 2015，中国经济继续领跑全球，美国经济稳健复苏，中资企业借势全球两大经济体的巨大舞台，增加在美投资，扩大经营范围，取得了显著的成绩。展望 2016，中资企业走向海外的整体步伐可望保持快速稳健的增长，我们期盼更过的中资企业加入投资美国的行列。

中国总商会华盛顿分会将继续秉持为会员服务的宗旨，帮助会员了解当地法律、税务、劳工等制度，支持和保护会员单位的合法权力和利益，促进会员单位之间的业务互通交流，做到中资企业抱团出海。





美国中国总商会成立于2005年，是代表中国在美投资企业的非盈利组织。总商会旨在为来美投资的中资企业提供服务，维护中资企业的合法权益，争取相关利益，促进中美两国的商业交流与合作。总商会会员涵盖在美国投资的各类中资企业及与中国有业务往来的美国当地企业，其中40家会员企业位列世界500强。

经过10年的发展，美国中国总商会已经成为中资企业在美国互相合作、共同发展的平台，是维护中资企业在美利益的重要力量。

Founded in 2005, **the China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC)** is a nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States. Our mission is to promote Chinese investment in the U.S., support the legal rights and interests of members, and enhance cooperation between Chinese and U.S. business communities. The CGCC's extensive membership includes numerous companies from both China and the United States, including 40 Fortune 500 companies.

The CGCC is the foremost representative of Chinese businesses in the United States.



FOUNDATION  
美国中国总商会基金会

## 美国中国总商会基金会

美国中国总商会基金会（以下简称“基金会”）成立于2014年，是美国中国总商会下属、符合美国税法501(c)(3)条款的慈善基金会组织。基金会致力于帮助中资企业在美实现其社会责任、回报当地社会，并促进美国社会对中国文化及中国企业的了解。

## CGCC Foundation

The CGCC Foundation is an *IRS 501(c)(3) charitable organization* affiliated with the China General Chamber of Commerce. It is dedicated to fulfilling social responsibilities, giving back to the local community and enhancing mutual understanding between the people of China and the United States.



# 2015 IN RETROSPECT

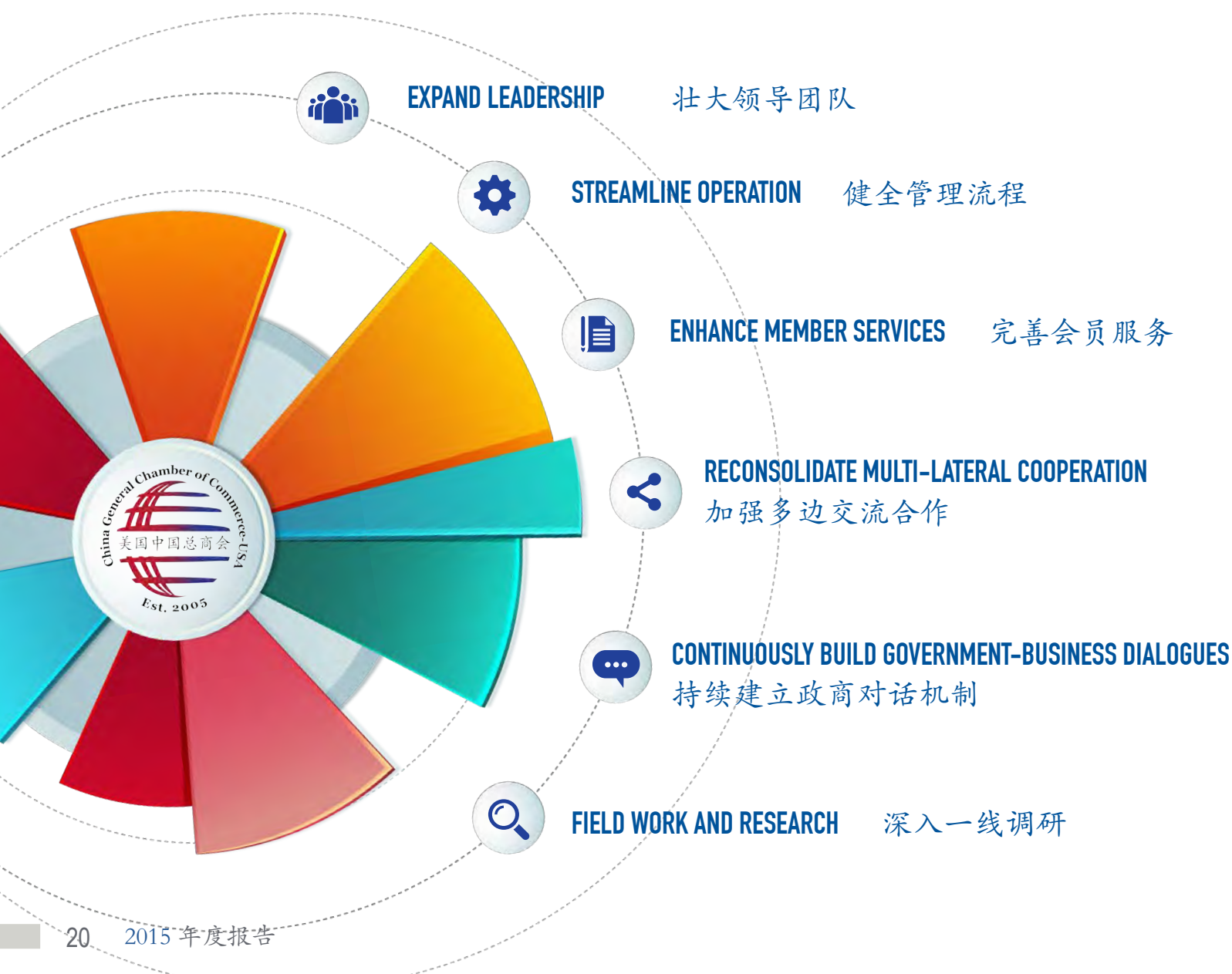
## 2015工作回顾

In 2015, the Chinese economy has entered a “new normal”. The Chinese government continued deepening the Reform and upgrading the Opening-up, vigorously promoting the “One Belt One Road” initiative and the RMB Internationalization Strategy. Sino-U.S. economic and trade relations developed steadily. China and the United States actively interacted and cooperated in the fields of finance, trade and investment, agriculture, manufacturing, energy, pharmaceuticals, high-tech industries, culture, education, talent exchange, etc.

In its tenth year, CGCC continued to fulfill its mission in supporting China and the United States economic development, promoting bilateral trade and investment, and serving U.S. local communities, and achieved the following accomplishments.

2015年，中国经济进入“新常态”，中国继续深化改革开放，大力推动“一带一路”和“人民币国际化”战略。中美经贸关系持续稳健发展，双方积极开展在金融、商贸、农业、制造业、能源、医药、高科技产业、文化、教育和人才交流等领域的合作。

走进第十个年头，美国中国总商会在2015年继续支持两国经济发展，促进双边贸易和投资，积极服务于美国本土社区，取得了一系列新的成就。





On March 23, 2015, CGCC annual meeting took place in Washington D.C. The CGCC Board of Directors elected Mr. Xu Chen, President and CEO of Bank of China USA, as the new Chairman. 21 Board of Directors, 20 Board of Executive Directors, and 6 Vice Chairmen were also newly elected at the meeting. Thus, CGCC's leadership has reached its peak since CGCC was founded in 2005, which is composed of 1 Chairman, 20 Vice Chairmen, 49 Board of Executive Directors and 76 Board of Directors.

2015年3月23日，美国中国总商会会员大会于华盛顿举行。总商会理事会对新一届领导班子进行了换届选举。中国银行美国地区行长徐辰当选新一届会长。会议也选举产生了21名新任理事、20名新任常务理事、以及6名新任副会长。换届选举后，总商会的领导团队共包括1名会长、20名副会长、49名常务理事以及76名理事，达到自2005年成立以来的最大规模。



CGCC - Houston and CGCC - Chicago also held their board meetings this year. Mr. Li Shaolin, President of PetroChina International (USA), was voted as Chairman of CGCC - Houston. Mr. Ni Pin, President of Wanxiang America, was re-elected to be the Chairman of CGCC - Chicago.

总商会--休斯顿和总商会--芝加哥也在本年度召开会议举行换届选举，中石油国际事业美洲公司总裁李少林新当选为总商会--休斯顿会长，万向美国公司总裁倪频连任总商会--芝加哥会长。

The new leadership injected fresh vitality to CGCC. In the past year, CGCC's internal management and operation, member services, business and political dialogue, and multilateral communication and cooperation have all achieved remarkable progress.

新领导团队的加入为总商会注入了新的活力。在过去一年中，总商会的管理运营模式、会员服务内容、政商对话机制、以及多边交流合作都取得了显著进步。



Based on the implementation of new operational regulations and polices in 2014, CGCC are moving forward to a more open, valuable platform for cooperation in 2015.

(Building on the organizational reform in 2014, in 2015, CGCC reinforced its operation and management, moving forward towards a mainstream non-profit organization in the U.S.)

在 2014 年对总商会组织架构改革的基础上，2015 年，总商会强化日常管理工作，继续向美国主流非盈利机构迈进。

## Established Legal Counsel Committee

成立法律顾问委员会



Four senior lawyers—John Carter (Partner of Fragomen, Del Rey, Bernsen & Loewy, LLP), Christopher Doyle (Partner of Stroock & Stroock & Lavan LLP), Mitchell Silk (Partner of Allen & Overy LLP), and Liu Jiang (Partner of Morrison & Foerster LLP)—composed CGCC's Legal Counsel Committee. With different areas of legal expertise, the four partners supervised CGCC, as well as provided member companies with efficient and professional legal advice.

Fragomen, Del Rey, Bernsen & Loewy, LLP 合伙人 John Carter、Stroock & Stroock & Lavan LLP 合伙人 Christopher Doyle、Allen & Overy LLP 合伙人 Mitchell Silk 和 Morrison & Foerster LLP 合伙人刘江四位资深律师组成了总商会法律顾问委员会。四位律师合伙人凭借各自不同领域的法律专长，指导总商会各项法务工作，也协助总商会为会员企业提供及时、高效和专业的法律咨询。

## Strengthened and regulated financial and accounting procedures

强化并规范财务流程



From May to October 2015, Mitchell & Titus LLP (under Ernst & Young) audited CGCC's financial and accounting procedures. Specialized in non-profit organization auditing, Shawn Yakich, Director of Mitchell & Titus, and Roger Soares, Manager of Mitchell & Titus, audited and evaluated current operational procedures and management processes of CGCC in the following aspects: board structure, management of the CGGC Foundation, internal control, financial and accounting procedures, etc. CGCC implemented the recommendations according to the audit report, and achieved higher efficiency.

2015 年 5 月至 10 月，安永会计师事务所旗下 Mitchell & Titus LLP 对总商会进行了运作审计。Mitchell & Titus 总监 Shawn Yakich 和经理 Roger Soares，作为非盈利机构审计专家，审计、评估了当前总商会的运作程序和管理，包括董事会架构、基金会管理、内部控制、财政制度和财务流程等，并提出了相关修改完善建议。总商会根据审计报告，逐步落实改进建议，进一步加强自身运作管理，完善财务会计等方面的流程，提升总商会的运作效率。

## Established efficient functional divisions

科学规划总商会各项职能部门



To better serve our members, all employees were assigned into 6 different departments, including event planning, media and public relations, administration, accounting, information and design, and policy and research.

总商会将目前的全职员工划分为不同的职能部门，包括活动策划、外联公关、行政管理、财务审计、信息和设计以及企业调研六项职能部门，以便进一步提高工作效率，更好地为会员提供服务。

In 2015, 38 new members joined CGCC, including 12 Chinese companies and 26 U.S. companies. CGCC enhanced the quality of services thoroughly by reinforcing partnerships with relevant institutions, refining existing service projects, and expanding new member services.

在2015年，总商会发展新会员38家，其中中资企业12家，美资企业26家。与此同时，总商会与多家机构合作，完善已有服务项目，扩充新的服务领域，全面提升服务质量。

**38** **2015**  
New members  
新会员

Reported current difficulties experienced by Chinese employees in L1 visa, solicited opinions from industry experts, and submitted proposals to related government authorities to advocate for new L1 visa policies.

反映中资企业管理人员签证（L1）现存问题，征求行业专家意见，撰写提案向有关部门反映情况，争取新签证政策。



Upgraded CGCC website, official WeChat account, and bilingual monthly Newsletter, creating convenient, up-to-date and high-quality information sharing platforms.

全面升级官方网站、微信公众号以及总商会双语月刊《商会动态》，为会员打造更为快速、便捷和高质量的信息共享平台。



Enhanced communication with Chinese Embassy and regional Consulates in the U.S. to accelerate Chinese visa application process for foreign employees of member companies.

与中国驻美各使领馆加强沟通，为会员企业外籍人员的中国入境签证申请加快办理速度，简化流程。



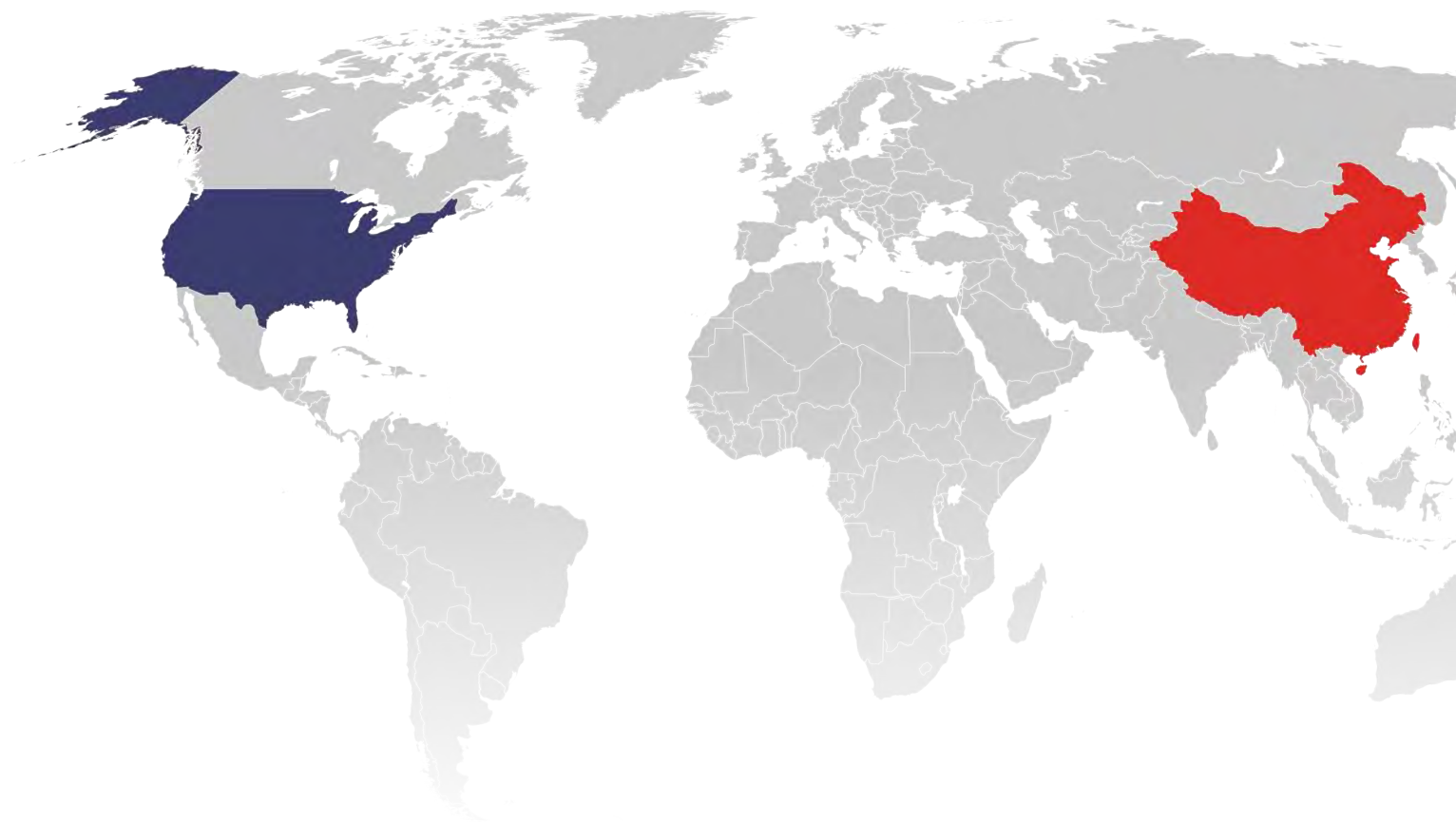
Invited influential U.S. politicians and senior business executives to speak at CGCC luncheon series, enabling face-to-face interactions between members and experts in various industries.

邀请美国政、商界资深人士共同举办午餐会，为总商会广大会员提供与业界顶级专家面对面交流互动的平台。



Held 23 events throughout the year, covering all major industries and hot topics to meet the diverse members' needs, and thus to benefit them all.

全年举办23场会员活动，涵盖各种规模形式、各大行业领域，满足会员的多样化需求，确保所有会员都有所收获。



## RECONSOLIDATE MULTI-LATERAL COOPERATION

## 加强多边交流合作

CGCC established partnership with organizations in both China and the US, including the US Chamber of Commerce, AmCham, the National Committee on US-China Relations, the US-China Business Council, Asia Society, China Institute, US-China Policy Foundation, Organization for International Investment, and Partnership for New York City and others.

CGCC also actively participated in and worked closely with the U.S. International Chamber of Commerce, whose members include French-American Chamber of Commerce, European-American Chamber of Commerce, Brazilian-American Chamber of Commerce, and Japan Society, to better serve the international business cooperation and collaboration. In the meanwhile, CGCC worked hard to build its own brand and increase publicity.

总商会与中美各友好团体和非盈利机构建立了友好和互信的合作关系，其中包括美国商会、中国美国商会、上海美国商会、美中关系全国委员会、美中贸易全国委员会、亚洲协会、华美协进社、美中政策基金会、美国国际投资组织、纽约城市合作伙伴等。

总商会积极参与由美国法国商会、美国欧盟商会、美国巴西商会和美国日本商会等组成的国际商会工作小组，加强与各国商会的沟通与合作，共同打造全球商业交流的桥梁。同时，CGCC 努力扩大品牌宣传，加强品牌建设。



CGCC visited over 30 companies, distributed more than 300 copies of business survey, and received 122 responses. Thanks to all members' support, valuable first-hand data was collected, and "2015 Annual Business Survey Report on Chinese Enterprises in the U.S." was published. Meanwhile, with the help of scholars and experts in related fields, CGCC completed "The CGCC 2015 White Paper". The CGCC 2015 White Paper aims at providing companies and policymakers in both China and the United States with much-needed empirical data and policy analysis to facilitate their decision-making, which, given the size and growth of Chinese outbound FDI, will have profound implications. Furthermore, CGCC has partnered with China Daily and co-published "2015 Chinese Enterprises in the United States". Started in 2013, this annual publication has been providing an overview of Chinese enterprises in the U.S. with integrity and authority.

总商会全年走访 30 余家企业，发放调查问卷 300 余份，收回 122 份，搜集到大量一手数据，出版《在美中资企业年度商业调查报告》。与此同时，由相关领域学者、行业专家组成的研究团队完成《2015 白皮书》，力图展现中企在美经营全貌，并对东道国相关投资环境进行论述评估。本书旨在为中美双方企业、金融机构、学界和政策制定者提供有价值的行业数据、政策分析以及参考性意见。此外，总商会已连续第三年与《中国日报》联合出版《中国企业在北美》，提供完整、权威且具时效性的中资企业在美概览。



## CONTINUOUSLY BUILD GOVERNMENT-BUSINESS DIALOGUES

## 持续建立政商对话机制

CGCC established a good communication mechanism with the Chinese Ministry of Commerce, Development and Reform Commission, CCPIT Institution, etc. Through regular visits and interactions, CGCC delivered timely updates about Chinese enterprises in the U.S., collected up-to-date information on new policies and regulations, actively sought advice, and gained positive feedbacks and support from the government.

CGCC also organized visits to the U.S. State Governments for its member companies. Such communication improved mutual understanding and trust between entrepreneurs and state governments, facilitated finding business solutions to challenges that Chinese companies faced when doing business in the U.S., and thus helped protect Chinese companies' common interests in the U.S.

Moreover, various events in promoting Chinese FDI to the U.S. and U.S.-China business exchange were jointly hosted with U.S. Department of Commerce, the U.S. Embassy, and SME Development Center, etc.

总商会与中国商务部、发改委、贸促会等部委机构建立良好沟通机制。总商会领导成员定期前往上述机构进行拜访，了解相关政策法规的实时动态，通报中资企业在美发展的具体情况，并积极听取相关意见，获得了相关部门的肯定和支持。

总商会在美组织中资企业走访各州政府。通过增进美国政府机构和企业家面对面的交流，加强双方理解和信任，共同探讨在经营过程中解决问题的具体措施和办法，维护中资企业在美共同权益。

同时，总商会与美国相关机构，包括美国商务部、美国驻华大使馆、中小企业发展中心等加强沟通，共同举办一系列招商引资和中美商业文化交流活动。



## CGCC 10TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS

## 美国中国总商会十周年系列活动

CGCC is proud to have worked closely with its extraordinary members, governments, and various social organizations for 10 years. In September 2015, CGCC hosted a number of special events in celebrating 10 years of friendship and cooperation.

在过去的十年里，美国中国总商会有幸与各级政府、广大杰出会员企业、社会各界机构和组织紧密合作，为了纪念这十年来的友谊与合作，总商会在2015年9月举办了一系列庆祝活动。





## “The Pursuit of Dreams” & “Dream Journey” Photo Exhibition Opening Ceremony



*Ambassador Zhang Qiyue and Xu  
Chen at the photo exhibition*  
章启月大使与徐辰会长一同  
观看展出图片

《梦想与坚持-中美关系发展历程》及  
《“梦之旅”-中美铁路合作150年回顾》图片展开幕式

September 10, 2015 – The opening ceremony of the month-long “The Pursuit of Dreams” & “Dream Journey” Photo Exhibition was successfully held at the Fosun International Building in lower Manhattan this Thursday. The exhibition was hosted by China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC), China Railway Rolling Stock Corporation (CRRC) and Fosun International Limited. This event is also one of the series activities of CGCC’s 10th anniversary celebrations.

2015年9月10日，美国中国总商会（以下简称“总商会”）、中国中车股份有限公司（以下简称“中车”）和复星集团在纽约曼哈顿下城的复星国际大厦正式开启《梦想与坚持——中美关系发展历程》及《“梦之旅”——中美铁路合作150年回顾》图片展，成功举办了展览开幕式。该活动也是总商会庆祝成立十周年系列纪念活动之一。



Kathy Hochul, Lieutenant Governor of the State of New York delivered a speech

纽约州副州长凯西·霍楚（Kathy Hochul）发表  
主旨演讲



From left to right: Xu Chen, Guo Guangchang, Ambassador Zhang Qiyue, Commercial Counselor Liu Yi, Chief Representative of Fosun in the U.S. Bo Wei

从左至右为：徐辰会长，郭广昌董事长，章启月大使，刘怡参赞，复星集团北美总代表薄伟先生





President Xi Delivered a Policy Speech  
习近平主席发表讲话



CGCC Representatives at the event  
美国中国总商会会员代表在晚宴现场



*Tung Chee Hwa, CGCC Honorary Chairman, Vice Chairman of the CPPCC National Committee*  
董建华，美国中国总商会名誉主席  
中国全国政协副主席



Seattle, Sept. 22 — President Xi Jinping kicked off his first state visit to the United States Tuesday, a landmark trip aimed at building up trust and stepping up cooperation between the world's two biggest economies. He has been given a welcome banquet in Seattle, attended by business leaders and other dignitaries.

In his speech, the President thanked all the communities that helped build and develop China-US relations.

Washington Governor Jay Inslee reviewed the milestone events shaping the relations between Seattle and China. Speeches were also made by US Secretary of Commerce, former US secretary of State Henry Kissinger, and business leaders.

More than 20 representatives from CGCC attended this reception and dinner.



*China's First Lady Peng Liyuan*  
中国第一夫人彭丽媛



Reception & Dinner Honoring His Excellency,  
Xi Jinping, President of China  
中国国家主席习近平于欢迎宴会

## Chinese President Attends Welcome Banquet in Seattle

CGCC in Cooperation with  
Other Organizations

### 习近平主席出席欢迎 晚宴并就中美关系发 表重要演讲

该欢迎晚宴由美国中国总商会与  
各中美友好团体协办

国家主席习近平 22 日在美国华盛顿州西雅图市出席华盛顿州当地政府和美国友好团体联合举行的欢迎宴会并发表演讲。习近平强调，中国坚持全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，经济将保持平稳较快发展。发展依然是当代中国第一要务，中国发展的根本出路在于改革，中国开放的大门永远不会关上。中国坚持走和平发展道路，愿同各国一道，构建以合作共赢为核心的新型国际关系。中美两国要坚持构建中美新型大国关系的正确方向，共同开创中美关系更加美好的未来，为中美两国人民幸福、为世界各国人民幸福作出更大贡献。

当地时间下午 5 时 15 分许，习近平和夫人彭丽媛在美中美贸易全国委员会会长傅强恩、美中关系全国委员会会长

欧伦斯陪同下步入宴会厅，全场起立欢迎。

在热烈的掌声中，习近平发表重要演讲。习近平指出，新中国成立以来特别是改革开放以来，中国走过了一段很不平凡的历程。中国梦是人民的梦，必须同中国人民对美好生活的向往结合起来才能取得成功。我们用了 30 多年时间，使中国经济总量跃居世界第二，13 亿多人摆脱了物质短缺，总体达到小康水平，享有前所未有的尊严和权利。这不仅是中国人民生活的巨大变化，也是人类文明的巨大进步，更是中国对世界和平与发展事业的重要贡献。同时，我们也清醒认识到，中国仍然是世界上最大的发展中国家，中国人民要过上

美好生活，还要继续付出艰苦努力。发展依然是当代中国的第一要务。中国执政者的首要使命就是集中力量提高人民生活水平，逐步实现共同富裕。

欢迎宴会由华盛顿州、美中贸易全国委员会、美中关系全国委员会主办，美国政府、友好团体成员等出席。美国中国总商会为本次活动协办方，总商会会长、副会长及会员企业集团董事长共 20 余人出席此次欢迎晚宴。



China's President Xi Jinping met Xu Chen, Chairman of CGCC  
中国国家主席习近平接见美国中国总商会会长徐辰



# CGCC 10TH ANNIVERSARY RECEPTION

## 美国中国总商会十周年庆祝活动

Ten years of CGCC's development witnessed many Chinese companies to grow and thrive in the U.S. market. With an increasing number of Chinese companies investing in the United States, the next ten years will surely bring more successes to its members, as well as to the China-U.S. economic relations.

美国中国总商会成立和发展的十年见证了许多中国企业在美国的成长与发展。随着越来越多的中国企业开始在美投资，在下一个十年里，总商会诚恳帮助会员企业取得更大的成就，助力中美经济共同发展。





Monday, September 28, 2015—China General Chamber of Commerce-U.S.A. (CGCC) celebrated its 10th anniversary at the Bank of China Building (7 Bryant Park) in New York. The celebration has attracted more than 400 CGCC members and guests to attend, including Tian Guoli, Chairman of Bank of China; Xu Chen, Chairman of CGCC, President & CEO of Bank of China USA; Jack Markell, the current governor of Delaware; Charlie Jiang, CGCC Vice Chairman.

美国中国总商会成立十周年庆祝活动 9 月 28 日在纽约新落成的中国银行大楼内举行，中国银行董事长田国立、美国特拉华州州长杰克·马克尔、美国中国总商会会长兼中国银行美国地区行长徐辰、美国中国总商会副会长江泓毅，以及 400 多位美国中国总商会会员和社会各界代表应邀出席活动。





# CGCC FOUNDATION EVENTS

## 美国中国总商会基金会活动

In 2015, CGCC Foundation operated in full swing, providing grant in culture, arts, education, and health causes and receiving positive feedbacks.

2015 年，总商会基金会全面运转，在文化、艺术、教育、医疗方面皆有投入，获得良好反馈。



## CGCC Foundation Sponsored China National Peking Opera Company's Chinese Cultural Week Full Length Peking Opera Classic: **WOMEN GENERALS OF THE YANG FAMILY**

### 美国中国总商会基金会赞助中国文化周国家京剧院 《杨门女将》大型京剧专场晚会

June 26 – 28, 2015, China National Peking Opera Company (CNPOC) presented the Peking Opera Classic, Women Generals of the Yang Family & Classic Arias and Highlights of Peking Opera at Lincoln Center in New York. CNPOC brought the largest troupe to the U.S. and performed for the first time at the best U.S. art palace: Lincoln Center. This performance opened up the prologue of Chinese Cultural Week and marked an important consequence of the Sixth U.S.-China Consultation on People-to-People Exchanges.

CGCC Foundation sponsored this performance to promote the widespread of Chinese traditional culture, Peking Opera in the U.S., allowing U.S. audiences look closely into Chinese classic art performance and deepen their understanding of Chinese traditional culture.

The deployment of technology to better elaborate Chinese traditional culture allows Peking Opera to be appreciated by a larger, more diverse group of audience.

The five thousand years of history and civilization precipitates into today's Chinese traditional arts. Amidst the wide popularity of renaissance and westernization, CGCC Foundation strives to promote the widespread of Chinese national exquisite, Peking Opera, continues to fulfill its social responsibilities and serves the betterment of public welfare in the United States.

美国东部时间，2015年6月26日-28日，中国国家京剧院在纽约林肯中心为纽约观众带来了《杨门女将》大型京剧专场晚会暨传统经典京剧折子戏专场汇演。这是国家京剧院最大规模的赴美演出，并首次登台美国顶尖艺术殿堂林肯中心。本次演出拉开了2015年中国文化周的序幕，也是第六轮中美人文交流高层磋商文化领域的重要成果之一。

为了弘扬中国传统文化京剧在美国的传播推广，美国中国总商会基金会赞助了本次演出，让美国观众通过本次演出近距离感受中国国粹的魅力，进一步加深对中国传统文化的理解。

中国传统文化是中华五千年悠久历史为我们留下的灿烂瑰宝。在莎士比亚戏剧，芭蕾等西方艺术形式闻名于世的今天，让更多的美国人近距离感受中国传统文化，了解、喜爱国粹京剧，是总商会基金会为之努力的重要目标之一。为切实完成总商会基金会帮助社会公益事业和弘扬中国传统文化的使命，总商会基金会将继续努力推动中国传统文化在美国的传播。

Stage photo of Women  
Generals of the Yang Family  
《杨门女将》演出剧照



## CGCC Foundation and CGCC New York Chapter Hosted “Young Leaders Reception” at New York City

### 美国中国总商会在纽约成功举办“中美青年领袖招待会”

On Thursday night, August 6, CGCC New York Chapter and CGCC Foundation hosted a reception at HSBC Building in New York, welcoming more than 30 young leaders from China. In association with Shanghai Overseas Chinese Foundation (SOCF), University of Maryland, HSBC, and Committee of 100, this event attracted about 100 CGCC members to participate.

2015年8月6日，周四——美国中国总商会（以下简称“总商会”）及总商会基金会在曼哈顿汇丰银行大楼成功举办招待会，欢迎来自中国的30多位杰出青年代表。该活动系与上海华侨事业基金会、马里兰大学、汇丰银行以及百人会联合主办，共吸引到百余名总商会会员企业代表到场参加。

Young leaders attending the reception  
招待会现场

1



Guests at the reception  
活动嘉宾合影

2

Zhuo Han, Vice Chairman of CGCC,  
Chairman of CGCC-Washington D.C.,  
President of China Telecom Americas  
delivered speech  
总商会副会长、华盛顿分会会长、中国电  
信（美洲）总裁韩茁发表讲话

3



2



3





## Zhang Huoding Moonlight Cruise

### 张火丁水光月色邮轮派对

September 3, 2015, during the Peking Opera Superstar Zhang Huoding's debut in New York City's Lincoln Center, Circle Line hosted a special Moonlight Cruise for the artist, her students and fans, to celebrate the success of the show and to bring fans together from all over the world to meet the beloved artist.

CGCC Foundation sponsored this performance to promote the widespread of Chinese traditional culture in the U.S.

2015年9月2-3日，值京剧巨星张火丁携其代表作《锁麟囊》《白蛇传》访美首演期间，环线观光邮轮与林肯中心合作为张火丁的学生和粉丝举办了特别的游船派对以祝贺演出圆满成功。此举同时也庆贺中古文化和国粹京剧睽违多年再次在美国展现风采。

为了弘扬中国传统文化在美国的传播推广，美国中国总商会基金会赞助了本次活动。



## Documentary Film “Survival in Shanghai” Debuts in New York, and then Washington D.C.

纪录片《犹太人在上海》纽约首映，华盛顿展映

November 16th and 17th, 2015, the documentary film “Survival in Shanghai” had its premier screening in New York City, and then another screening in Washington D.C. The two events attracted more than 1000 people, and have received strong feedback. These film screenings were hosted by China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC), Shanghai Media Group, Appeal of Conscience Foundation, and Shanghai Jewish Refugees Museum, supported by Consulate of China in New York, Consulate of Israel in New York, and Chinese Embassy in Washington D.C.

The film’s premiere screening, along with the opening of “Jewish Refugees in Shanghai” worldwide photo exhibition, was held at Park East Synagogue in New York City. Guests who attended the event were Liu Jieyi, China’s permanent representative to the United Nations, Zhang Qiyue, consul general of China in New York, Rabbi Arthur Scheneier, founder and president of the Appeal of Conscience Foundation and senior rabbi of Park East Synagogue in New York, Amir Sagie, deputy consul general of Israel in New York, and Xu Chen, Chairman of CGCC and President & CEO of Bank of China USA. It convened more than 800 individuals from various social groups.

2015年11月16日和17日，纪录片《犹太人在上海》于美国纽约和华盛顿特区分别向公众展映，两次展映总共吸引超过一千名观众参与，并获得积极强烈反响。

此次活动由美国中国总商会、美国良知基金会、上海犹太难民纪念馆、上海文化广播影视集团共同主办，由中国和以色列驻纽约总领馆以及中国驻美大使馆支持。

该纪录片先于美国纽约上东犹太会堂举行首映式，这也是“犹太难民与上海”图片全球巡展纽约站的开幕式。

中国常驻联合国代表刘结一、中国驻纽约总领事章启月、美国唤醒良知基金会主席亚瑟·施奈尔、以色列驻纽约副总领事阿米尔·萨吉、美国中国总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰以及上海犹太难民幸存者等各界代表800余人等出席活动。





## Funding Announced to Expand China Study Abroad Program

Governor joins Wanxiang Group and China General Chamber of Commerce in signing agreement to send more students to study in China for next two years

美国中国总商会与万向集团美国公司、美国特拉华州政府共同签署合作协议，向特拉华州的公立高中推行“十万学生留学中国计划”

Wilmington, DE – In a continuing effort to ensure Delaware students have the best opportunities to learn a second language, Governor Markell today announced the expansion of a China summer abroad program for high school students studying Mandarin.

The Governor signed an agreement with representatives of Wanxiang Group, China's largest auto parts manufacturer, and China General Chamber of Commerce – U.S.A (CGCC), the largest non-profit organization representing Chinese enterprises in the United States, for additional grants that will expand next summer's cohort and add a third cohort in 2017. The program, begun this year, allows students to study for four weeks at Wanxiang facility in Hangzhou, China, where they take daily language classes, visit local schools, participate in cultural activities, and tour sites of science and technology companies as part of a science, technology, engineering, and math (STEM) curriculum.

美国中国总商会与万向集团美国公司、美国特拉华州政府共同签署合作协议，向特拉华州的公立高中推行“十万学生留学中国计划”。这项计划最先由美国总统奥巴马提出，在全美招收十万名美国高中和社区大学的学生赴中国留学，目的在于加深中美在教育、科技和体育等领域的相互了解与合作。





## CHILDREN OF CHINA PEDIATRICS FOUNDATION

In 2015, CGCC Foundation partnered with Children of China Pediatrics Foundation (CCPF), in an endeavor to support Chinese underprivileged children with chronic health conditions. With the support of CGCC Foundation, CCPF will be able to expand the number of surgeries performed, increase the number of orphanage staff trained, and multiply the number of Traveling Medical Fellows to the U.S.

Being one of the few non-profit programs invited by the Chinese government to perform surgeries for the children under their care, Children of China Pediatrics Foundation has a distinctive opportunity to make a great impact both on the quality of the lives of these children as well as the bilateral understanding and appreciation between US and Chinese medical professionals.

CCPF is proud to have recently been asked by the Nanjing Children's Welfare Institute to help design and plan their new facilities that will accommodate more children with chronic conditions such as cerebral palsy, neuromuscular disorders and post-surgical rehabilitation.

CGCC will continue to support and work with CCPF in the coming years.

在 2015 年，美国中国总商会基金会与中国儿科基金会合作，为中国长期处在贫困边缘且患有慢性疾病的儿童提供支持。美国中国总商会基金会的支持使得 CCPF 将能够增加手术次数、帮助孤儿院工作人员提高专业素养，并增加医学研究人员访美的机会。

作为为数不多的由中国政府邀请为中国儿童提供医疗服务的非盈利机构之一，中国儿科基金会（CCPF）有机会为提高中国儿童的生活质量、加深中美儿科医疗人士之间的理解和交流做出贡献。

令 CCPF 感到自豪的是，最近 CCPF 收到南京市儿童福利院的邀请，将帮助其设计和规划新设施，用以服务更多患有慢性疾病（如脑性麻痹、神经肌肉疾病等）和需要术后康复治疗的孩子。

美国中国总商会一以贯之大力支持中国儿科基金会，并期待着未来更多的合作。







June 8, 2015

Candice Niu  
China General Chamber of Commerce -- USA  
CGCC Foundation  
19 E. 48th Street, 5th Floor  
New York, NY 10017

Dear Candice Niu,

It is a great honor to receive a \$50,000.00 contribution from the CGCC Foundation. We are New York City-based, tax-exempt 501(c)3 direct-service organization committed to partnering with our Chinese colleagues to improve health through outreach, education and instruction. We are growing quickly. The US-China relationship will be the most important relationship in the 21<sup>st</sup> century and it gives me great pride to be partnering with an organization that endorses an equal, respectful and positive exchange between the US and China. I truly believe that many organizations and companies can learn from our successful collaborative work.

Each year, CCPF brings a medical team to China with the goal of making an immediate and profound difference in the lives of children living in China's orphanages who are suffering from disabilities and deformities. The CCPF team – volunteer medical personnel mostly from New York Presbyterian Hospital – has provided life-changing surgeries and non-surgical treatment plans to thousands of orphans from all over China. Our medical team works with a Chinese host hospital team for ten days straight to make sure all surgeries are successful and the children well on their way to recovery.

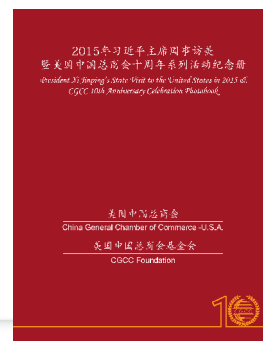
CCPF is growing our outreach and educational components. As China has developed and evolved over the last 15 years, so have we, with the CCPF mission increasingly resembling that of a US-China exchange. We now bring Chinese doctors over to the US for training and our rehab team trains specialists, caretakers and foster parents at the Chinese orphanages while US-based fellows accompany our doctors on our annual mission. Working together with Chinese orphanage staff and local doctors ensures our work will extend beyond our own reach in a lasting way. We are very proud to have a successful and respectful relationship with our Chinese colleagues. Our doctors and medical personnel are constantly learning from our Chinese colleagues and we in turn help train and advise our Chinese colleagues.

We are honored to have CGCC Foundation support these three proponents (surgical, educational and outreach) of our work in the coming years. Your very generous donation of \$50,000.00 will be allocated to support us through our three-year giving program, by contributing to general operating costs (approximately \$16,600.00/year) for the next three years. As an organization, we value sequential giving programs because they promote a continuing relationship and accountability between CCPF and our donors.

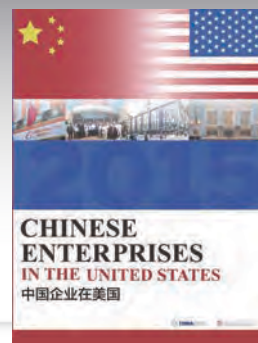
I look forward to talking to you in more detail about our two organizations forging a partnership through our aligned missions.

Warm Regards,

Elizabeth Vinton, CCPF, *Executive Director*



## CGCC COLLABORATED PUBLICATIONS



## 总商会合作出版物

In 2015, CGCC worked with media partners closely, increased the social impact of Chinese enterprises in the U.S., and facilitated their community outreach.

2015 年，美国中国总商会与各大媒体密切合作。提升中资企业在美国的公众影响力，加深了它们与当地社区的联系。



## CGCC Research Reports

CGCC conducted the second annual business survey to its general members in 2015. The 2015 survey received 122 respondents, increased 20 percent compared to 2014. The survey data has shown that CGCC members generally experienced another year of growing business performance and confidence in the U.S. market. Meanwhile, there were also increased concerns in certain areas, signifying potential threats for future development.

To better convey operational issues encountered by CGCC members, the whitepaper is set as a public policy publication that analyzes current business development, policy updates, and future trends specifically for Chinese enterprises in the United States. The CGCC 2015 White Paper aims at providing companies and policymakers in both China and the United States with much-needed empirical data and policy analysis to facilitate their decision-making, which, given the size and the growth of Chinese outbound FDI, will have profound implications.



## 总商会调研报告

2015 年，美国中国总商会进行了第二次年度商业调查。2015 年调查共收到 122 份回复，较去年增加了 20%。调查数据显示，在过去的一年里，绝大多数美国中国总商会的会员企业在美国市场的经营业绩和信心都不断增长。与此同时，某些领域里也有一些问题，潜在的挑战依然存在。

为了更好地描述美国中国总商会会员遇到的实际问题，总商会将发布 2015 年美国中国总商会白皮书，帮助在美中资企业分析当前企业发展、政策更新、以及未来趋势。白皮书旨在为中美双方的企业和政策制定者提供有价值的行业数据和政策分析，鉴于中国对外直接投资规模的增长，白皮书将具有较高的参考价值。



## CGCC 10th Anniversary Publications 总商会十周年系列出版物

In celebration of its 10th anniversary, CGCC partnered with LEADERS Magazine and China Daily to release a series of special publications, and published its 10th Anniversary Video, featuring CGCC members and their outstanding performance in the U.S. market.

为庆祝总商会成立十周年，总商会与《领袖》杂志和中国日报社合作，共同出版了一系列纪念特刊，并发布了十周年宣传短片，着重突出总商会及其会员企业在美国的长足发展。

### LEADERS Magazine CGCC Special Edition

#### 《领袖》杂志总商会特刊

LEADERS Magazine, a premier lifestyle magazine that presents thoughts and visions of influential leaders, profiled more than 30 CGCC member companies in its CGCC Special Edition. With a circulation over 35,000, this special edition has brought great exposure to the China-US business community.

《领袖》杂志专注于传播全球顶尖商业领导力。此期特刊集中报道了30余家总商会会员企业的在美成长历程。凭借着三万册的全球发行量，此刊使得更多人关注在美中资企业。



LEADERS Magazine CGCC Special Edition  
《领袖》杂志总商会特刊



10th Anniversary Photobook  
欢迎习主席系列活动纪念册

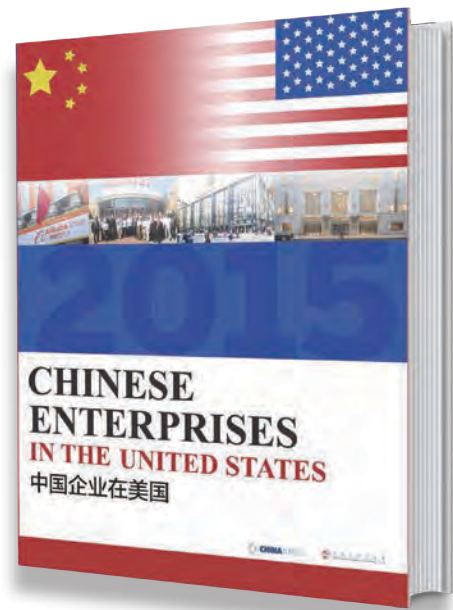


## 2015 Chinese Enterprises in the United States

### 2015 《中国企业在美国》年鉴

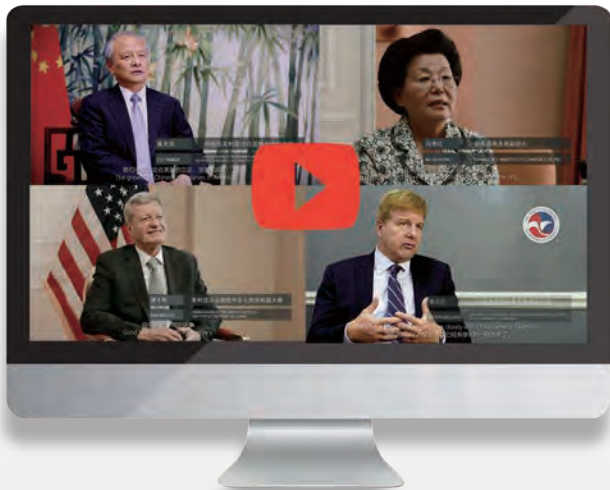
CGCC partnered with China Daily to showcase the progress of 84 Chinese companies in the U.S.

中国日报社与总商会于9月28日联合出版了2015年《中国企业在美国》年鉴。该年鉴涵盖了84家中资企业在美国的最新发展状况。



2015 Chinese Enterprises in the United States

2015 《中国企业在美国》年鉴



CGCC 10th Anniversary Video

总商会十周年宣传短片

## CGCC 10th Anniversary Video

### 总商会十周年宣传短片

CGCC released its "10th Anniversary Video", which documented the growth of CGCC and its members during the past 10 years. This video has been launched on CGCC website ([www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org)) and will also be put online by Chinese embassy and consulates in the U.S., Chinese Ministry of Commerce, and selected CGCC member companies.

总商会发布了“十周年宣传短片”，记录过去十年总商会及其会员企业的成长故事。该短片已经在总商会官方网站（[www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org)）上线，并将由中国驻美使领馆、中国商务部和若干会员企业进行转载。



## CGCC Hosts the 2015 China-U.S. Investment Reception

### 美国中国总商会举办2015年 中国企业投资美国招待会

On Monday, March 23rd, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) hosted the 2015 Ambassadors' Reception at the Embassy of China in Washington, D.C. This event was held in conjunction with the Select USA Investment Summit.

With the support of the Chinese Embassy in Washington D.C., CGCC hosted the event in order to promote Chinese investment in the United States and allow CGCC members to share their experiences in the U.S. marketplace.

The Chinese Ambassador to the United

States, Amb. Cui Tiankai and the United States Ambassador to China, Amb. Max Baucus, attended the event and served as the keynote speakers. Other participants included U.S. Deputy Secretary of Commerce Bruce Andrews, Mayor of Washington D.C. Muriel Bowser, Dalian Wanda Group Chairman Wang Jianlin, and former U.S. Ambassador to China Gary Locke.







1



2



3



4

**1** Wang Jianlin, Chairman of Dalian Wanda Group; Xu Chen, Chairman of CGCC, President & CEO of Bank of China USA

王健林，大连万达集团董事长；  
徐辰，美国中国总商会会长、中国  
银行美国地区行长

**2** Cui Tiankai, Chinese Ambassador to the United States

崔天凯，中国驻美大使

**3** Gary Locke, Former U.S. Ambassador to China; Max Baucus, U.S. Ambassador to China; Yuan Ning, CGCC Vice Chairman, President of China Construction America Inc.; Wang Jianlin, Chairman of Dalian Wanda Group

骆家辉，美国前驻华大使；马克思·鲍卡斯，美国  
驻华大使；袁宁，美国中国总商会副会长、中建美  
国有限公司总裁；王健林，大连万达集团董事长

**4** Yuan Ning, CGCC Vice Chairman, President of China Construction America Inc.; Yu Ming, CGCC Vice Chairman, General Manager of Agricultural Bank of China New York Branch

袁宁，美国中国总商会副会长、中建美国  
有限公司总裁；余明，美国中国总商会副  
会长、中国农业银行纽约分行总经理

2015年3月23日，美国中国总商会（以下简称“总商会”）在中国驻美国大使馆隆重举办2015年中国企业投资美国招待会。

美国中国总商会前任会长、中建美国有限公司总裁袁宁诚挚欢迎各位嘉宾的到来，宣布招待会正式开始。总商会新任会长、中国银行美国地区行长徐辰主持了整场活动。中国驻美国大使崔天凯、美国驻华大使博卡斯（Max Baucus）、美国商务部副部长安德鲁（Bruce Andrews）、华盛顿市长鲍泽（Muriel Bowser）、前美国驻华大使骆家辉（Gary Locke）等联邦和地方政府官员及中美商界领袖400多人出席了此次盛会。

近年来，中国企业在美投资发展迅速。2008年至2014年，中国企业在美非金融类直接投资额年均增长46%。截至2014年底，中国企业在美累计非金融类直接投资超过200亿美元，各类投资达到385亿美元，美已成为中国对外直接投资的第三大目的地。中国对美投资促进了美国经济增长，为美国创造了就业机会。仅大连万达收购美国AMC影院公司一项投资，就维持了美国2万人就业。

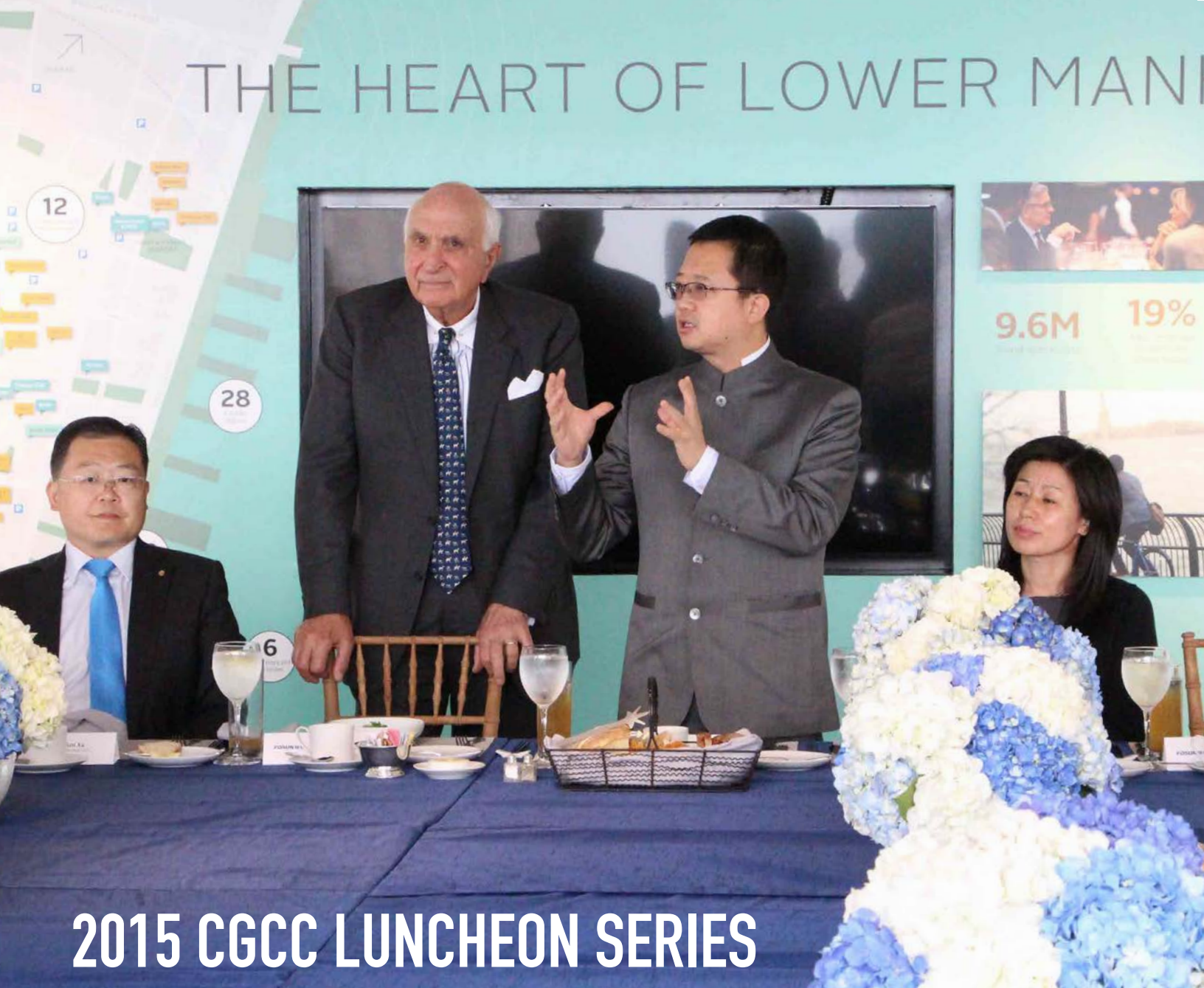
美国驻华大使博卡斯强调了当今中美关系在国际事务中所发挥的重要作用。博卡斯说到：“有一句话我觉得大家说的再多都不以为过，那就是中美双边关系是目前世界上最重要的

两国双边关系”。

在当天代表美国政府主持第二届选择美国峰会的商务部副部长安德鲁斯也进行了发言，他提出：“中国连续两次成为参会人数最多的国家，这表现出了你们对来美投资所作出的承诺”。

其后，华盛顿市长鲍泽（Muriel Bowser）、万达集团董事长王建林以及前美国驻华大使骆家辉（Gary Locke）也发表了讲话。

本次活动旨在促进中国在美投资，增进总商会会员间交流。



## 2015 CGCC LUNCHEON SERIES

## 2015年午餐会系列

In 2015, CGCC Invited influential US politicians and senior business executives to join CGCC luncheon series, dedicated to providing a platform for members to interact with experts in various realms.

2015 年，总商会举办午餐会系列活动，邀请美国政、商界资深人士共同举办午餐会，为总商会广大会员提供与业界顶级专家面对面交流互动的平台。



## CGCC New York Chapter hosted 2015 LUNCHEON SERIES featuring Mr. Jeff Shafer on The United States Economy and Beyond

美国中国总商会纽约分会举办2015美国经济展望午餐会  
杰夫·沙菲尔先生分享洞见

Friday May 8th, 2015, CGCC New York Chapter hosted its first 2015 luncheon series at the Agriculture Bank of China New York Branch's conference room. Mr. Jeff Shafer, Founder and Principal of JRSHAFER INSIGHT; Member of the Board of the National Committee on American Foreign policy, addressed his perspective on U.S. Economy in the year of 2015 both from inspections on public policy and interpretations on a variety of data that are relevant to the U.S. economy, with key indicators such as loan and debt availability, interest rate, housing price, oil price, dollar appreciation, equity market and etc.

2015年5月8日星期五，美国中国总商会纽约分会于中国农业银行纽约分行会议室举办了2015年度首次午餐会。美国财政部前副部长暨前花旗集团副主席，现任 JRSHAFER Insight 战略咨询公司咨询师杰夫·沙菲尔先生通过对现行公共政策以及借贷宽松，房价复苏，油价下跌，美元走强等相关美国经济指标的解读，对美国未来的经济走势进行了细致而全面的分析。





## CGCC New York Chapter Hosted the **SECOND LUNCHEON SERIES** of 2015 Featuring Mr. Xinjun Liang and Mr. Kenneth Langone on Chinese Investment Outlook in the U.S.

美国中国总商会纽约分会成功举办第二次2015午餐会  
梁信军和朗格尼担任主要演讲嘉宾

Tuesday June 23rd, CGCC New York Chapter hosted the second Luncheon series of 2015 at 28 Liberty in New York City. This event featured two distinguished speakers—Mr. Xinjun Liang, co-founder and vice chairman and CEO of Fosun Group, and Mr. Kenneth Langone, founder and CEO of Invemed Associates and Co-founder of Home Depot. Ms. Yi Liu, Commercial Counselor of Consulate General of PRC in New York, and Mr. Chen Xu, Chairman of CGCC, President and CEO of Bank of China USA, and more than 20 CGCC members joined this event.

美国东部时间，6月23日，周二，美国中国总商会纽约分会在曼哈顿下城的自由路28号复星大楼举行了第二次2015午餐会活动。本次午餐会邀请到了两位出色企业家担任主讲嘉宾——复星国际联合创始人、执行总裁梁信军，以及 Invemed Associates 总裁、美国 Home Depot 联合创始人肯尼斯朗格尼 (Kenneth Langone)。此外，出席活动的嘉宾还有中国驻纽约总领馆商务参赞刘怡，总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰，以及超过20家总商会会员企业代表。







## CGCC LUNCHEON SERIES III: Featuring Mr. Maurice R. Greenberg in New York

美国中国总商会联合LEADERS杂志社和史带集团共同举办午餐会



Mr. Maurice R. Greenberg, the Chairman and CEO of C.V. Starr & Co. Inc.

史带投资集团董事长兼首席执行官 Maurice R. Greenberg

NEW YORK, October 15, 2015 – China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) hosted a luncheon with LEADERS Magazine and C.V. Starr & Co. Inc., featuring Mr. Maurice R. Greenberg, the Chairman and CEO of C.V. Starr & Co. Inc. Zhou Shanqing, the Commercial Counselor of PRC in New York, David Schner, President & Executive Editor of LEADERS Magazine, Xu Chen, CGCC Chairman, President & CEO of Bank of China USA, Rick Niu, President & CEO of Starr Strategic Partners, and more than 20 CGCC members attended this luncheon.

纽约，2015年10月15日 - 美国中国总商会与美国 Leaders 杂志和史带集团联合主办午餐会。出席嘉宾包括史带投资集团董事长兼首席执行官 Maurice R. Greenberg，中国驻纽约商务参赞周善青，Leaders 杂志总裁兼执行主编 David Schner，总商会会长、中国银行北美地区行长徐辰，史带战略合作伙伴总裁兼首席执行官 Rick Niu，以及 20 余位总商会会员企业代表。



Guests at the reception  
参加午餐会的嘉宾合影



## INDUSTRIAL COMMITTEES AND REGIONAL EVENTS

## 行业委员会以及分会活动

CGCC has six regional chapters across the U.S., located in Chicago, Houston, Los Angeles, New York City, San Francisco and Washington D.C. It also has seven Industrial Committees including the Automotive, Energy & Chemical, Finance, Information Technology, Real Estate, Trade and Transportation & Logistic. All committees and chapters held a full rang of events throughout 2015.

总商会下设汽车、能源与化工、金融、信息技术、房地产、贸易、运输与物流七大行业委员会；芝加哥、休斯顿、洛杉矶、旧金山、纽约以及华盛顿特区六家分会。2015年，各行业委员会与各地分会开展了精彩纷呈的活动。



# China General Chamber of Commerce – U.S.A. Hosts 2015 Finance & Real Estate Forum

## 美国中国总商会2015年 金融与房地产论坛

### American and Chinese Finance and Real Estate Business Leaders Join CGCC to Discuss Current Market and Outlook for Future Development

On Tuesday, April 21st, 2015, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC), the nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States, hosted the 2015 Finance & Real Estate Forum at Bloomberg L.P. Headquarters.

The event was opened by CGCC Chairman and Bank of China USA President and CEO Chen Xu, and attended by some of the most prominent business leaders and officers, including Consul General of PRC in New York Zhang Qiyue, Founder of Bloomberg L.P. and Three-Term Mayor of the City of New York Michael Bloomberg, Chairman and CEO of Island Capital

Andrew Farkas, Founder and Chairman of Vornado Realty Trust Steven Roth, CEO of Related Companies Jeff T. Blau, President and Founder of Extell Development Company Gary Barnett, Co-head of Global Real Estate of Goldman Sachs Mike Graziano, Chairman, CEO and Co-Founder of Blackstone Stephen Schwarzman, CEO of Silverstein Properties Marty Burger, Vice Chairman of CBRE Darcy A. Stacom, Co-founder of Cindat Capital Management Limited Liu Erhfei, President of Shanghai Cura Investment Co., Ltd Dong Weihai.

2015年4月21日，美国中国总商会（以下简称“总商会”）在纽约市彭博总部成功举办“2015年金融与房地产论坛”。

美国中国总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰诚挚欢迎各位嘉宾的参与，宣布论坛正式开始。中国驻纽约总领事章启月，彭博创始人、三度出任纽约市长的迈克尔·布隆伯格（Michael Bloomberg），Island Capital 董事长、首席执行官 Andrew Farkas，沃那多房地产公司创始人、首席执行官 Steven Roth，

瑞联集团首席执行官杰夫·布劳（Jeff T. Blau），Extell Development 总裁、创始人 Gary Barnett，高盛集团房地产全球总裁 Mike Graziano，百仕通集团合伙人、主席及首席执行官苏世民（Stephen Schwarzman），兆华斯坦地产公司首席执行官 Marty Burger，世邦魏理仕副主席 Darcy A. Stacom，信泰资本管理有限公司联合创始人刘二飞，上海中城未来投资有限公司总裁董伟海作为主要演讲嘉宾出席了本次论坛活动。



Pictured top to bottom: Andrew Farkas, Steven Roth, Jeff T. Blau, Gary Barnett, and Mike Graziano at panel discussion (1); Xu Chen, Chairman of CGCC and President & CEO of Bank of China USA (left), Zhang Qiyue, Consul General of PRC in New York (center), and Michael Bloomberg, Founder of Bloomberg L.P. and three-term Mayor of the City of New York (right); Xu Chen, Chairman of CGCC and President & CEO of Bank of China USA (3); Stephen A. Schwarzman and Michael McDonough (4)

图片从上至下：Andrew Farkas, Steven Roth, Jeff T. Blau, Gary Barnett 和 Mike Graziano (1)；徐辰，美国中国总商会会长，中国银行美国地区行长（左），章启月，中国驻纽约总领事（中），彭博创始人、三度出任纽约市长的迈克尔·布隆伯格（右）（2）；徐辰，美国中国总商会会长，中国银行美国地区行长（3）；Stephen A. Schwarzman 和 Michael McDonough（4）





## China General Chamber of Commerce – U.S.A. Automotive Committee and SAIC USA Hosted 2015 Intelligent Vehicle & Transportation Forum

China and U.S. researchers, business leaders, and officials are brought together to discuss the change, innovation, and collaboration of the automotive industry

### 总商会汽车委员会和上汽北美公司共同举办2015智能汽车与交通论坛

Rochester, MI - On Tuesday, May 12th, 2015, China General Chamber of Commerce – U.S.A. Automotive Committee (CGCC Automotive Committee) and SAIC USA hosted 2015 Intelligent Vehicle & Transportation Forum at Royal Park Hotel.

The event was opened by CGCC Automotive Committee Chairman and SAIC USA President Yi Lu, and attended by some of the most prominent researchers, business leaders and officers, including Consul General of PRC in Chicago Weiping Zhao, Senior Vice President of the Automotive Office at the Michigan Economic Development Corporation Kevin Kerrigan, President of Wanxiang America Pin Ni, President of Huawei Communications United States, Middle East and Africa Shaohua Ding, President of Baosteel America Meng Ye, Director of Center for Automotive Research Richard Wallace, President of China Telecom Americas Zhuo Han, Executive Vice President of Bank of China New York Wenjian Fang, Executive Director of China General Chamber of Commerce – U.S.A. Candice Niu.

罗彻斯特，密西根—2015年5月12日，周二，由美国中国总商会（以下简称总商会）汽车委员会和上汽北美公司共同主办的2015智能汽车与交通论坛在皇公园酒店隆重举行。

总商会汽车委员会主席、上汽北美公司总经理陆一致开场词。来自该领域的众多著名学者、企业家以及政府官员参与了此次活动。其中包括中国驻芝加哥总领事赵卫平，密歇根经济发展署汽车事务高级副总裁 Kevin Kerrigan，万向美国公司总裁倪频，华为美国、中东和非洲地区总裁丁少华，宝钢美洲有限公司总裁叶萌，汽车行业研究中心总监 Richard Wallace，中国电信美洲公司总经理韩茁，中国银行美国地区常务副行长方文建，以及美国中国总商会执行总监牛灿。





## CGCC San Francisco Chapter Establish Real Estate Committee

美国中国总商会旧金山分会、北加州中企协会、房地产投资论坛及房地产分会成立仪式成功举行

The 2015 CGCC San Francisco Chapter & Chinese Enterprises Association Real Estate Investment Forum and Real Estate Committee Founding Ceremony was held on May 28, 2015 at City Club of San Francisco. Over one hundred attendees from over 60 organizations got together discussing the real estate market trend in San Francisco Bay Area and sharing the experience of investing in the U.S. real estate market.

总商会旧金山分会、北加州中企协会房地产投资论坛及房地产分会成立仪式于2015年5月28日在旧金山城市俱乐部举办。来自超过60家单位的100余人齐聚一堂，探讨了旧金山湾区的房地产市场走向，并分享了中资企业在美国房地产市场投资的经验。







Representatives from CGCC - Chicago

参加会议的企业代表合影

## CGCC - Chicago Hosted Executive Board Meeting

### 美国中国总商会 - 芝加哥召开常务理事会

July 1, 2015 Chicago, IL , CGCC - Chicago hosted executive board meeting at the Consulate General of the PRC in Chicago, IL. The inaugural meeting was attended by representatives from 22 Chinese enterprises in Midwestern United States. The president of Wanxiang America Corporation, Pin Ni chaired the meeting.

2015年7月1日,美国中国总商会 - 芝加哥召开了常务理事会,来自芝加哥和美国中西部地区22家中资企业代表参加大会,万向北美公司总裁倪频主持了会议。



The president of Wanxiang America Corporation, Pin Ni  
万向北美公司总裁倪频在会上发表讲话





## CGCC - Houston Hosted Annual Meeting and Elected the New Chairman

### 美国中国总商会 - 休斯敦举行换届大会

The CGCC - Houston has a new group of leaders.

On Aug 21, a new board of directors was elected to head the local chapter with Li Shaolin, president of PetroChina International (USA) Inc voted as chairman to succeed Chen Yu, president of Sinochem American Holdings.

CGCC is an organization consisting of Chinese-owned companies in the United States. The CGCC - Chicago covers the eight Chinese consular states in the South.

美国中国总商会 - 休斯敦换届大会于8月21日在美国第四大城市休斯敦举行。会议选举产生了新一届会长、财务长和常务理事。中国石油国际事业美洲有限公司总裁李少林当选为新一届会长。

美国中国总商会是中国在海外最大，也是在美国最具有影响力的商会组织之一，为来美投资的中资企业

提供服务搭建平台，以促进中美两国的商业交流与合作为己任。美国中国总商会 - 休斯敦为非营利性的中资企业联合组织，服务范围涵盖美国南部佐治亚、佛罗里达、亚拉巴马、密西西比、阿肯色、路易斯安那、奥克拉荷马、得克萨斯八州及波多黎各。







## CGCC – Houston Hosted Theme Lecture on Macroeconomic and Oil/Gas Industry Trends

### 美国中国总商会休斯顿分会举办关于 《宏观经济及油气行业发展趋势》主题讲座

Houston TX, Sep 11 — CGCC Houston Chapter successfully organized a lecture discussing "the developing trends of macroeconomy and oil/gas industry" at the PetroChina office.

During his hour-long keynote speech, Dr. Anthony Yuen, Global Energy Strategist with Citi Research, adjunct assistant professor at the School of International and Public Affairs, Columbia University, shared his analyses and insights on global macroeconomic trends, development directions of the US economy, prices of fundamental energy commodities, crude oil and natural gas. The event was very well received and appreciated by participating members.

2015年9月11日，美国中国总商会休斯顿分会于中石油国际事业美洲公司办公室成功举办《宏观经济及油气行业发展趋势》主题讲座。

花旗银行全球能源战略及分析图案多主管、哥伦比亚大学公共关系学院副教授 Anthony Yuen 博士在一小时的主题报告中，分析探讨了全球宏观经济走势及未来预测、美国经济发展态势、能源商品基本面以及原油、天然气价格走势。参与会员代表反响热烈。

## CGCC IT Committee Annual Gala

### 美国中国总商会旧金山分会暨IT委员会年会成功举办 北加州中企协年会：中美企业商讨合作共赢

As a communication platform for business cooperation between China and the U.S., CGCC IT Committee / Chinese Enterprises Association (CEA) of Northern California held its Annual Meeting on September 29 in Redwood City, California. Participating companies exchanged views regarding the China-U.S. trade development.

Consul-General of PRC in San Francisco Luo Linquan, Economic Counsellor Xia Xiang and the president of CEA Chen Guanmin delivered speech at the meeting, they shared insights on the bilateral economic and trade relations and expressed great expectations looking forward.

作为中美企业合作沟通平台的北加州中国企业协会（CEA）9月30日在美国加州红木城举办年会，与会企业代表就中美贸易往来及物联网发展等进行了交流。

中国驻旧金山总领馆总领事罗林泉、经济参赞夏翔、北加州中企协会会长陈冠敏在年会上致辞，对中美在经贸往来及商业投资等方面做出评价并表达期许。







## OTHER HIGHLIGHTS

## 活动锦集

C GCC Held 23 events this year, which covered all major industry sectors and hot issues, to meet the diversified members' needs, and thus to benefit them all.

2015 年，总商会成功举办 23 场会员活动，涵盖各种规模形式、各大行业领域，满足会员的多样化需求，确保所有会员都有所收获。



## CGCC Co-Hosts Chinese New Year Celebration with CBRE

美国中国总商会、世邦魏理仕“欢庆羊年”招待酒会成功举办

On Thursday, January 29, China General Chamber of Commerce – U.S.A. and member company CBRE hosted an event celebrating the Chinese New Year: Year of the Sheep at CBRE headquarters in New York City. CBRE Vice Chairmen Darcy Stacom and William Shanahan welcomed over 100 guests to the reception.

Numerous CGCC member companies attended the reception including Xinyuan Real Estate Co Ltd., Dalian Wanda Group, China Merchant's Bank, Ernst & Young, Hongdou New York Inc., Smart Apparel US Inc., Deheng Chen LLC, and Chadbourne & Parke LLC.

2015年1月29日，星期四，美国中国总商会及其会员企业世邦魏理仕于世邦魏理仕纽约总部举办招待酒会，喜迎中国农历羊年的到来。世邦魏理仕副主席 Darcy Stacom 和 William Shanahan 在招待会上对来自中美企业的百余位来宾表示欢迎并送上新年祝福。

参与此次活动的会员单位有：鑫苑国际开发集团，大连万达集团，中国招商银行，安永会计师事务所，红豆集团，盛泰集团，德恒律师事务所，Chadbourne & Parke LLC 等等。





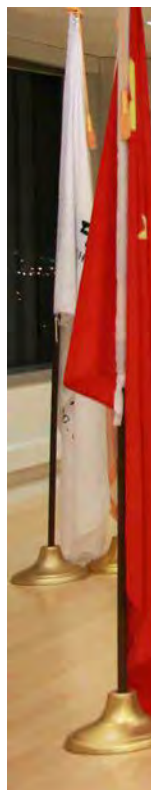
## Consul General of China in New York Zhang Qiyue Visits CGCC

### 章启月总领事新年走访慰问美国中国总商会—纽约及部分中资企业

On February 6, 2015 Consul General of China in New York Zhang Qiyue visited the China General Chamber of Commerce – U.S.A. headquarters in Jersey City, NJ. Ms. Zhang was warmly welcomed by CGCC Chairman Ning Yuan as well as several other CGCC members and staff.

Ms. Zhang was extremely impressed with the progress of CGCC over the past several years, as she pointed to its success in providing a platform of communication between the Chinese and U.S. business communities. Ms. Zhang emphasized the importance of social responsibility moving forward, as the organization looks to promote a fully encompassing relationship with local organizations and individuals.

2015年2月6日，章启月总领事、刘怡参赞陪同走访慰问美国中国总商会—纽约及部分中资企业，代表驻纽约总领馆向全体中资企业致以新春问候，送去新年的第一份祝福。章启月总领事考察了中建美国公司和中远美洲公司总部，听取公司负责人汇报，对中资企业在过去几年中取得的成绩表示祝贺，鼓励他们再接再厉，在新一年创造更好业绩。并希望他们继续为中美关系健康发展，建立互利共赢的两国关系做出更大的贡献。







## Ambassador Cui Tiankai Meets with CGCC Members

崔天凯大使到访美国中国总商会并与中资企业代表亲切交流



February 10, 2015 – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to the United States of America Cui Tiankai visited the CGCC NY Chapter headquarters in on Monday afternoon. CGCC Chairman Yuan Ning and nineteen CGCC Executive Board Members and NY chapter members greeted Ambassador Cui.

2015年2月10日，中国驻美大使崔天凯到访美国中国总商会，亲切会见了总商会会长袁宁、总商会常务理事代表以及纽约分会代表。在参观总商会办公室之后，崔天凯大使与各位代表进行了交流座谈，讨论中美双边关系的最新进展，并向总商会全体会员以及中美工商界人士致以新春祝福。

座谈会由崔天凯大使和袁宁会长共同主持。会上崔大使回顾了2014年中美关系发展取得的重大成果，特别是2014年签证延长政策所带来的积极影响。参会人员还就中美经济大环境问题进行了讨论。



## CGCC Members Visited Maine, Rhode Island, and Massachusetts with Consul General Zhang Qiyue



## 总商会代表随章大使拜访罗德岛、 缅因以及马萨诸塞州政府官员

May 19-22, led by Consul General to New York Zhang Qiyue, CGCC members visited the state government of Rhode Island, Maine and Massachusetts. CGCC representatives included Vice President of Bank of China America Haifeng Xu, CICC US Securities, Inc. Lanlan Zhang, Chairman of US Management Committee of ICBC Yuqiang Xiao, Chief Representative of The People's Insurance Company of China NY Representative Office Lubing Huang, Chief Representative of China Re New York Liaison Office Chunyin Fang, Vice President of China Merchants Bank New York Branch Xuejun Mao, Client Manager of China Merchants Bank New York Branch Weifan Chen, and CGCC Executive Director Candice Niu.

美国东部时间5月19至22日，美国中国总商会代表随章启月大使走访了罗德岛、缅因及马萨诸塞州，拜访了各州政府官员。参与本次活动的总商会会员代表有：中国银行美国地区副行长徐海峰，中国国际金融公司美国证券公司总裁张岚岚，中国工商银行美国区域管理委员会主席肖玉强，中国人保集团股份有限公司纽约代表处首席代表黄禄滨，中国再保险（集团）股份有限公司纽约代表处首席代表方春银，招商银行纽约分行副行长毛学军、招商银行纽约分行客户经理陈维帆以及总商会执行总监牛灿。



## CGCC Held China's NDRC ICC Reception at Chadbourne & Parke LLP

### 美国中国总商会举办中国国家发展改革委员会国际合作中心代表团欢迎招待会

On Thursday night, June 4th, China General Chamber of Commerce—U.S.A. (CGCC) successfully held a reception at Chadbourne & Parke LLP to welcome the first 50 participants of the “Global Leadership Training Program” organized by China’s National Development and Reform Commission International Cooperation Center and Yale University School of Management. Mr. Chen Xu, Chairman of CGCC, President & CEO of Bank of China U.S.A., Ms. Zhen Tao, Executive Director of the Globalization Institute of National Development and Reform Commission International Cooperation Center, George E. Pataki, Former Governor of New York State, and CGCC members totaled with more than 120 guests attended the event.

美国东部时间，6月4日，星期四晚，美国中国总商会于Chadbourne & Parke国际律师事务所举办招待会，欢迎中国国家发展改革委员会国际合作中心与耶鲁大学管理学院合作组织的“全球领导力培养计划”的首届近50位学员。美国中国总商会会长、中国银行美国地区行长徐辰，发改委国际合作中心全球化研究所执行所长陶真，前纽约州长柏德基（George Pataki），以及总商会会员共120余人出席了本次活动。



George E. Pataki, Former Governor of New York State  
前纽约州长柏德基 (George Pataki) 在欢迎招待会上发表讲话





## CGCC and CCA hosted CCA Cup Table Tennis Invitational Tournament

### 美国中国总商会和中建美国共同举办 第六届“中建杯”乒乓球邀请赛

On June 6, 2015, China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) and China Construction America, Inc. hosted the CCA Cup Table Tennis Invitational for the 6th consecutive year at the Lily Yip Table Tennis Center in Dunellen, New Jersey.

This event was attended by members of the Chinese diplomatic missions and business organizations, 41 contestants from 11 organizations were gathered to compete. China's Permanent Representative to the United Nations (UN) and also the lead player from the Permanent Mission team, Jieyi Liu, was present to open the tournament. On behalf of the participating teams, Mr. Liu expressed his appreciation to CCA for the opportunity to meet with old and new friends and promote a healthy lifestyle.

美国东部时间，2015年6月6日，周六，美国中国总商会和中建美国在位于新泽西州的 Lily Yip 乒乓培训球中心举行了第六届中建杯乒乓球邀请赛。

本次比赛吸引了来自 11 个会员企业和中国驻外机构的 41 名选手参与。中国常驻联合国代表刘结一大使宣布比赛开始，并代表所有参赛的企业和选手对中建美国对举办此次加强成员互动，提倡健康生活的体育活动表示感谢。

## Minister Zhu and CGCC Members Visited Charlotte in North Carolina

### 朱洪公使携总商会会员企业代表访问夏洛特市

July 6-7, 2015, Minister for Commercial Affairs at the Chinese Embassy to the U.S., Mr. Hong Zhu, along with representatives from CGCC members visited Charlotte in North Carolina. During the two-day visit, the crew met associates from North Carolina Economic Development Association and Charlotte Chamber of Commerce. They discussed about economic and trade cooperation at the state and provincial level. Minister Zhu also hosted panel discussions with Chinese enterprises invested in Carolina, and toured Zhejiang Keer and Jiangnan Chemical Fiber, two manufacturing Chinese enterprises in Carolina.

2015年7月6—7日，中国驻美使馆经商处朱洪公使与美国中国总商会会员企业代表应邀访问美国北卡罗来纳州夏洛特市，会见了北卡州经济发展组织及夏洛特商会负责人，就推动中美省州经贸合作等议题进行了深入交流。朱公使还与在北卡州和南卡州投资的中国企业家进行了座谈交流，并实地考察了浙江科尔和江南化纤两家中资制造企业。





## CGCC and Bloomberg L.P. Hosted “China: Navigate the New Silk Road” Seminar

*China's “Belt and Road” Initiatives Open New Opportunities for U.S. Businesses: Michael Bloomberg*

### 美国中国总商会与彭博社共同举办“为新丝绸之路导航”专题研讨会 — 中国的“一带一路”倡议将为世界经济开辟新的契机

New York, Sept. 16--“China: Navigate the New Silk Road” Seminar was co-hosted by Bloomberg L.P. and China General Chamber of Commerce-U.S.A., and has attracted more than 240 participants, including 80 CGCC members. Song Xiangyan, CGCC member, Chief Representative of People's Bank of China (PBoC) Representative Office for the Americas delivered keynote address. Xiao Yuqiang, CGCC Vice Chairman, President & CEO of ICBC New York joined the discussion as panelist.

美国中国总商会与彭博共同举办的“为新丝绸之路导航”专题讨论会9月16日下午在彭博纽约总部举行。中国驻纽约总领事章启月大使、彭博创始人迈克尔·布隆伯格、中国人民银行驻美洲代表处首席代表宋湘燕和美国中国总商会兼中国银行美国地区行长徐辰等各界人士约200人应邀出席活动。



**1** Michael Bloomberg, UN Secretary-General's Special Envoy for Cities and Climate Change, Founder of Bloomberg L.P., Three-Term Mayor of New York City  
联合国城市与气候变化问题特使、彭博有限合伙企业创始人、三度出任纽约市长迈克尔·布隆伯格致欢迎辞



**2** Ambassador Zhang Qiyue, Chinese Consul-General in New York  
中国驻纽约总领事章启月致开幕辞



**3** Song Xiangyan, CGCC member, Chief Representative of People's Bank of China Representative Office for the Americas  
中国人民银行美洲代表处首席代表宋湘燕发表主旨演讲



*Delegation from Jiangsu Province Department of Finance*

## Delegation from Jiangsu Province Department of Finance Visited CGCC

*Vice-chairman of CGCC, General Manager of Agricultural Bank of China New York Branch, Mr. Yu Ming met with the delegation.*

### 江苏省财政厅代表团拜访总商会

New York, October 20th, 2015 – delegation from Jiangsu Province Department of Finance visited Agricultural Bank of China (ABC) New York Branch, and met with Vice-chairman of CGCC, General Manager of ABC NY branch, Mr. Yu Ming, Deputy General Manager Ms. Zhang Lu, and Deputy General Manager Mr. Zhang Jian. The ABC team gave a brief introduction of the local market and Chinese banks' basic information at the United States, and shared successes and challenges all these years, as well as the efforts made by CGCC in facilitating the business development and communications. Hot issues, such as TPP and financial regulations, was also addressed in the open discussion right after.

纽约，2015年10月20日 – 江苏省财政厅代表团拜访美国中国总商会（总商会）副会长单位中国农业银行纽约分行。总商会副会长、农行纽约分行总经理余明、副总经理张鹿、副总经理张坚接待了代表团一行，为二十余位代表介绍了美国当下市场概况以及中资银行业在美发展，分享了“走出去”过程中的机遇与挑战，汇报了总商会为中美商业交流互动搭建桥梁所做出的不懈努力。代表团成员与总商会代表也就金融监管、TPP等当下热点议题展开了热烈的讨论。





# ANNIVERSARY CELEBRATIONS

## 周年庆典

As the incoming Chinese investment in the United States gains momentum, many of CGCC members have established their business in this market for years or even decades. Their successes prove that China and the U.S. economies are mutually beneficial. The long-term bilateral investment and personnel exchanges provide solid foundation for overall China-U.S. economic relationship.

中国企业在美投资逐步成为大趋势，许多美国中国总商会的会员企业都在美国市场上屹立了几年甚至几十年。他们的成功证明，中国和美国的经济是互利互惠的。长期的双边投资和人员往来为中美经济关系持续健康发展提供了坚实的基础。



## CICC Celebrated Its 20th Anniversary in New York

### 中金公司在纽约举行公司成立20周年庆祝活动

China International Capital Corporation Limited (“CICC”) celebrated the 20th Anniversary of its founding and 5th Anniversary of the opening of CICC US at a series of events in New York City this week. Chairman Xuedong Ding and Chief Executive Officer Mingjian Bi hosted the events.

Founded in Beijing in 1995, CICC is the first joint venture investment bank that has consistently led the development of the investment banking industry in China over the past two decades, and has built its global reputation on the strength of its investment banking, securities, research, investment and wealth management business.

Dr. Henry Kissinger, Ambassador Qiyue Zhang, Former US Secretary of Commerce Mr. Carlos Gutierrez and other 400 distinguished guests attended the CICC 20th Anniversary Reception on April 21, 2015 at Waldorf Astoria Hotel in New York.

中国国际金融有限公司（“中金公司”）在纽约举行了庆祝中金公司成立20周年以及中金美国子公司成立5周年系列庆祝活动。中金公司董事长丁学东和首席执行官毕明建出席并主持活动。

中金公司成立于1995年，是中国首家中外合资投资银行。成立20年来，中金公司在投行业务、证券销售交易、研究、投资管理、财富管理等金融业务领域一直居于国内领先地位。

4月21日晚，中金公司在纽约华尔道夫酒店举行庆祝酒会，美国前国务卿基辛格博士、中国驻纽约

总领事章启月、美国前商务部部长卡洛斯·古铁雷斯等400余位嘉宾出席。







## Circle Line 70th Anniversary Celebration

### Circle Line环线观光邮轮 70周年庆

On June 9th, Circle Line celebrated its 70th Birthday with honored friends, notable New Yorkers, and distinguished guests from the hospitality and travel industries.

环线观光邮轮 70 周年庆：6 月 9 日是环线观光邮轮成立 70 周年纪念日。这一天公司邀请了各界朋友、著名的纽约客和来自酒店和旅游业的合作伙伴共襄盛会。





# 10th Anniversary of the C40 Cities Climate Leadership Group

## 比亚迪 C40成立十周年庆典

The celebration of the 10th anniversary of the C40 Cities Climate Leadership Group – held on September 21, 2015, in New York – had a special “China feel” in the atmosphere, with the impending arrival of President Xi Jinping in the United States on an official visit, the recent announcement of the megacities of Guangzhou and Nanjing joining as members of the C40 network – bringing the total membership of Chinese megacities to seven – and the strong presence of Chinese EV giant BYD

Company Ltd. as an important global partner of C40 Cities in the areas of renewable energy and zero-emission mass urban transportation. Amongst the high ranking dignitaries in attendance were former US President Bill Clinton – also a founding member of C40 – former Mayor of New York Michael Bloomberg, Mayor of Rio de Janeiro Eduardo Paes, Mayor of Johannesburg Parks Tau, Vice Mayor of London Matthew Pencharz and Vice Mayor of Rio de Janeiro Rodrigo Rosa.

中国国家主席习近平启程赴美，国人的目光再次聚焦美国。在9月21日于美国纽约举行的C40成立十周年庆典上，与C40在新能源和低碳交通领域有着深入合作的比亚迪受邀参会，并再次成为全场明星。在美国前总统比尔·克林顿、纽约前市长迈克尔·布隆伯格等全球政要们的拥簇中，比亚迪完美上演了新能源车的热潮。



Mr. Bloomberg expresses gratitude to C40 and BYD  
前纽约市长布隆伯格在演讲中表达了对比亚迪的感谢



Mr. Clinton sided by BYD CEO Wang Chuanfu and SVP Stella Li.  
克林顿与比亚迪王传福、李柯合影

## ICBC Opens New Office in Seattle

### 中国工商银行西雅图机构正式开业

On September 21st 2015, Chairman of ICBC, Dr. Jiang Jianqing, announced in Seattle that its local institution, also the first operating institution from a Mainland China bank in the Northwest America, has officially opened for business. On the inaugural ceremony, Dr. Jiang Jianqing said, the Seattle institution, as a new business platform of the Bank in the US, will provide local customers, as well as multinationals and financial institutions that participate in the economic and trade activities between the two

countries, with excellent financial services on the strengths of ICBC in funding, network and technology. In the future, ICBC institutions in the US Region will implement its "broad platform" program and build an organic, integrated and comprehensive financial service platform leveraging its "one platform + multi-pillars" model.



9月21日，中国工商银行在西雅图市宣布工商银行（美国）西雅图机构正式对外营业，这是中国大陆银行在美国西北部地区成立的第一家营业机构。工商银行董事长姜建清在开业活动上表示，作为工商银行在美国新的业务平台，西雅图机构将依托工商银行的资金、网络和技术优势，为西雅图本地客户以及参与中美两国经贸往来的跨国企业和金融机构提供优质的金融服务。未来，工商银行在美机构将实施“大平台”规划，依托“一个平台 + 多个支柱”的发展模式，构建起有机整合的综合金融服务平台。





## CCA Held the 30th Anniversary Client Appreciation Dinner Reception

### 中建美国公司 30 周年招待会

On September 21, CCA held the 30th Anniversary Client Appreciation Dinner Reception in New York. Ambassador Zhang Qiyue, Chinese Consul General in New York, Andrew Cuomo, Governor of New York, Perry G. Christie, Prime Minister of The Bahamas, Ma Weihua, President of China Entrepreneur Club, and Andrew L. Farkas, Chairman of Island Capital Group attended and spoke at the event.

中建美国在纽约举办 30 周年客户答谢招待会，来自美国、中国以及巴哈马的政府代表、知名企业家、美中关系友好人士等近 300 名嘉宾出席了活动，其中包括中国驻纽约总领事章启月大使，纽约州州长安德鲁·库默，巴哈马总理佩里·克里斯蒂，中国企业家俱乐部理事长马蔚华，以及岛屿资本集团董事长安德鲁·法卡斯。







## 2015 AWARDS

## 会员奖项

2015 is another year that CGCC members continued to prosper and contribute to the U.S. economic growth. Their outstanding proficiency in bringing in influential innovation and impact were well recognized by various organizations and communities. CGCC congratulates the following members in receiving such awards, and wish our award winners to carry on their reputation and to further grow their business in the year of 2016.

2015 年，总商会会员企业持续繁荣发展，并继续促进着美国经济的发展。会员企业突出的创新力和影响力得到了来自各个组织和社区的认可。美国中国总商会恭喜如下获奖者，并祝愿获奖者在新的一年里继续繁荣发展，再创辉煌。



**CGCC** is proud to announce that this year **40** members have made it to the **Fortune Global 500** list, including **8** associate members. **Congratulations** to all the members that had hit the list!

Since established, CGCC has attracted a growing number of Fortune 500 companies to join. CGCC will continue to serve its members to grow and achieve greater success.

2015年共有40位总商会会员企业登上财富500强榜单，其中包括8位联系会员。总商会对这些企业表示祝贺！自成立以来，总商会世界500强会员的数量持续增加，总商会将继续为会员企业服务，协助其取得更大的成功。

**40 CGCC MEMBERS ON GLOBAL 500 COMPANIES**  
美国中国总商会40位会员企业登上财富500强榜单



# WELCOME NEW MEMBERS

## 2015新会员



ALLEN & OVERY



Art & Frame Perfection Corp  
艺术和框善美公司

Decker Capital LLC.





# GOALS FOR 2016

## 2016年工作愿景

1



CGCC Lunar New Year of Monkey Celebration

Jan 19th, New York

美国中国总商会年会

1月19日, 纽约

QUARTER 2  
第二季度

Intellectual Property & Brand Forum  
Washington D.C.

知识产权&品牌论坛

华盛顿

CGCC Annual Meeting & Select USA  
Washington D.C.

会员大会 & Select USA

华盛顿

3

QUARTER 1  
第一季度

CGCC 2015 White Paper Launching

Jan 19th, New York

美国中国总商会白皮书发布会

1月19日, 纽约

Real Estate Forum

房地产论坛



CCA Cup Table Tennis Invitational  
Tournament  
New York

“中建杯”乒乓球邀请赛

纽约

Badminton Tournament

羽毛球友谊赛

*\*For title sponsorship, please contact us directly.*

*\*羽毛球友谊赛冠名赞助机会请直接与我们联系*

QUARTER 3  
第三季度

2



# 2016 EVENTS CALENDER

## 2016年活动年历

CGCC-Chicago/Automotive  
Committee Annual Meeting

总商会-芝加哥/汽车委员会  
年会

CGCC-Houston/Energy &  
Chemical Committee Annual  
Meeting

总商会-休斯顿/能源化工委  
员会年会

QUARTER 4  
第四季度

IT Annual Meeting & CGCC San  
Francisco Annual Meeting

IT年会&加州地区年会

Establishment of New Industrial  
Committee

新建专业委员会

Throughout the Year: 贯穿全年:

✦ CGCC Member Branding Series: Feature story and  
interview by major media outlets

总商会会员品牌建设及推广系列活动: 媒体专栏、  
专访

✦ CGCC Luncheon Series

总商会午餐会系列活动

✦ American Business Culture Seminars: 1) Media Public  
Relations Case Study, 2) Cooperate Culture Workshop

美国商业文化系列活动: 1) 媒体公关案例分  
析; 2) 中美职场文化解析

Finance Summit

金融论坛

Holiday Celebrations

节日庆祝活动

CGCC Foundation—Peking  
Opera Performance

基金会—京剧演出

CGCC Foundation—"One Million  
Strong" Symposium

基金会—“百万强”项目报告会

2016

4

100 THOUSAND  
STRONG

## Goals for 2016 2016年工作愿景

Having reached the milestone of 10 years since its establishment, in 2015, CGCC made genuine efforts to focus on the practical needs of its members and expanded the functions and scope of its services. CGCC Foundation also operated in full swing, investing in culture, arts, education, and healthcare causes, and has received positive feedbacks. Looking forward to the year of 2016, with joint efforts by CGCC regional chapters, CGCC industrial committees and CGCC Foundation, CGCC will improve its services and better fulfill its mission.

With the goal of becoming a mainstream chamber of commerce with first-class research capabilities and deep understanding of the U.S. political and commercial environment, CGCC strives to substantially serve the Chinese enterprises investing in the U.S., to represent their voices, and to push forward with the reform of U.S. foreign investment policies. In 2016, CGCC will continue to make great efforts in the following aspects.

2015年适逢成立十周年，总商会着眼于会员的切实需求，服务职能同服务范围都迈上了新一台阶。总商会基金会也全面运转，在文化、艺术、教育、医疗方面皆有投入，获得良好反馈。2016年，总商会将在全美各区域分会、各行业委员会以及基金会的共同努力下，再接再厉，更好地为会员服务！

为争取早日成为深入美国政治、商业环境，反映中资企业在美呼声，为中国在美投资企业提供切实服务，推动在美境外投资政策变革，具备一流研究能力的美国主流商会组织，2016年，总商会将继续在这些方面积极努力。

## Information Platform 信息平台

Build CGCC e-library, improve the U.S. investment environment database (State policies, industry policies, investment guidelines, partnership evaluation scheme, etc.), and provide reliable information about the U.S. markets for Chinese enterprises.

Enhance database and research on Chinese investment in the U.S., collect best practices of Chinese enterprises investing in the U.S., and continue to improve the quality and impact of CGCC publications.

Daily updates on WeChat, weekly updates on website, Newsletter published monthly, to provide members with the 24/7 all year round most up-to-date comprehensive information.

打造总商会电子图书馆，加强美国投资环境数据库（各州、各行业政策，投资项目指导，合作伙伴评价机制等）积累建设，为中资企业提供全面详实的美国市场信息；

强化中国对美投资统计数据与研究，总结中国企业在美投资经验与成果。持续完善与提升总商会出版物的质量与影响力；

微信每日更新、网站每周更新、《商会动态》每月更新，全年无休为广大会员提供全方位最新资讯。

## Industry & Regional Social Platform 行业与区域互动平台

Strengthen the functions of industrial committees and regional chapters. Increase commercial cooperation among Chinese enterprises within the industrial chain, between Chinese and U.S. enterprises, as well as cross-regional cooperation.

Improve communication among members. Adjust existing committees and establish new committees to meet members' development demands. In 2016, CGCC plans to establish Agricultural Food Industrial Committee and expand coverage of current Trade Committee by taking emerging industries into account (e.g. Media and Communication).

强化各区域与各行业委员会功能，拓展基于产业链的中资企业之间、中美企业间以及跨地区的商业交流合作；

进一步增强会员间的互动交流，根据会员发展需求调整、增设相关行业委员会。2016年计划新增农业食品行业委员会；扩大现有贸易委员会范畴，新纳入文化、影视、传播等热门行业。



## Conversation Platform 对话与沟通平台

Continue to reinforce the conversation channel between members and U.S. legislative institutions, government branches, and industrial organizations. Speak up for Chinese firms' demands and improve investment environment. Enhance cooperation with medias by opening special columns, promoting outstanding entrepreneurs, and contributing to the well development of public opinion.

进一步密切与美国行政、立法机构及行业主管部门的对话，反映中资企业在美诉求；改善投资经营环境；增强媒体合作，开设媒体专栏，宣传总商会会员企业及杰出企业家，促进公共舆论环境健康发展。

## Member Benefits 会员福利

Free subscription of China Newsweek for the entire year.

Foreign employees of member companies can enjoy fast pass in Chinese visa application process. CGCC will continue advocating for new L-1 visa policies for Chinese employees in the US.

Member companies will enjoy a variety of discounts in employee health insurance, flights, hotels, Fedex, etc.

《中国新闻周刊》会员全年免费订阅

继续为会员企业外籍员工中国入境签证提供绿色通道，争取中资企业管理人员签证新政策

会员企业享受员工保险、机票、酒店以及快递（Fedex）等优惠

## CGCC Foundation 总商会基金会

CGCC Foundation will continue promoting culture, arts, education and health causes, and hold a variety of exchange programs and corporate social responsibility projects for Chinese enterprises in the U.S., thus to improve their corporation images and facilitate commercial and cultural communication between China and the U.S.

总商会基金会将持续在文化、艺术、教育和医疗方面的公益投入，开展丰富多样的交流活动及在美中资企业社会责任项目，改善中国及中企在美形象，促进中美两国商业与人文交流。

## Culture & Arts, Healthcare, and Education

Culture & Arts: Support Peking Opera performance in the United States to promote American people's understanding of Chinese traditional culture.

Healthcare: Support Children of China Pediatrics Foundation to provided life-changing surgeries and non-surgical treatment plans to thousands of orphans from all over China.

Education: Support "100k Strong" Initiatives, to further the mutual support in education and culture communication between the U.S. and China by educating future business leaders for the US-China marketplace.

## 文化艺术、医疗、教育

文化艺术：中国传统文化是中华民族五千年悠久历史为我们留下的灿烂瑰宝。让更多的美国人近距离感受中国传统文化，了解、喜爱国粹京剧，是总商会基金会为之努力的重要目标之一。总商会基金会将继续弘扬国粹，支持京剧走向世界。

医疗：总商会基金会将继续支持中国儿童儿科基金会在中国的志愿服务项目，为孤儿院儿童提供免费的手术治疗，包括毁容、出生缺陷和残疾等的治疗，并和中国医生和孤儿院的护理人员分享医疗信息、康复训练和手术技巧等。

教育：总商会基金会将继续支持“百万强项目”，加深中美在教育、科技和体育等领域的相互了解与合作，培养中美商界未来领袖。

# CGCC MEMBERSHIP GUIDE

## 美国中国总商会入会指南

---

美国中国总商会成立于 2005 年，是代表中国在美投资企业的非盈利组织。总商会旨在为来美投资的中资企业提供服务，维护中资企业的合法权益，争取相关利益，促进中美两国的商业交流与合作。总商会会员涵盖在美国投资的各类中资企业及与中国有业务往来的美国当地企业，其中 40 家会员企业位列世界 500 强。

经过 10 年的发展，美国中国总商会已经成为中资企业在美国互相合作、共同发展的平台，是维护中资企业在美利益的重要力量。

Founded in 2005, the China General Chamber of Commerce – U.S.A. (CGCC) is a nonprofit organization representing Chinese enterprises in the United States. Our mission is to promote Chinese investment in the U.S., support the legal rights and interests of members, and enhance cooperation between Chinese and U.S. business communities. The CGCC's extensive membership includes numerous companies from both China and the United States, including 40 Fortune 500 companies.

The CGCC is the foremost representative of Chinese businesses in the United States.

---

### 美国中国总商会基金会

美国中国总商会基金会（以下简称“基金会”）成立于 2014 年，是美国中国总商会下属、符合美国税法 501(c)(3) 条款的慈善基金会组织。基金会致力于帮助中资企业在美国实现其社会责任、回报当地社会，并促进美国社会对中国文化及中国企业的了解。

### CGCC Foundation

The CGCC Foundation is an *IRS 501(c)(3) charitable organization* affiliated with the China General Chamber of Commerce. It is dedicated to fulfilling social responsibilities, giving back to the local community and enhancing mutual understanding between the people of China and the United States.

---

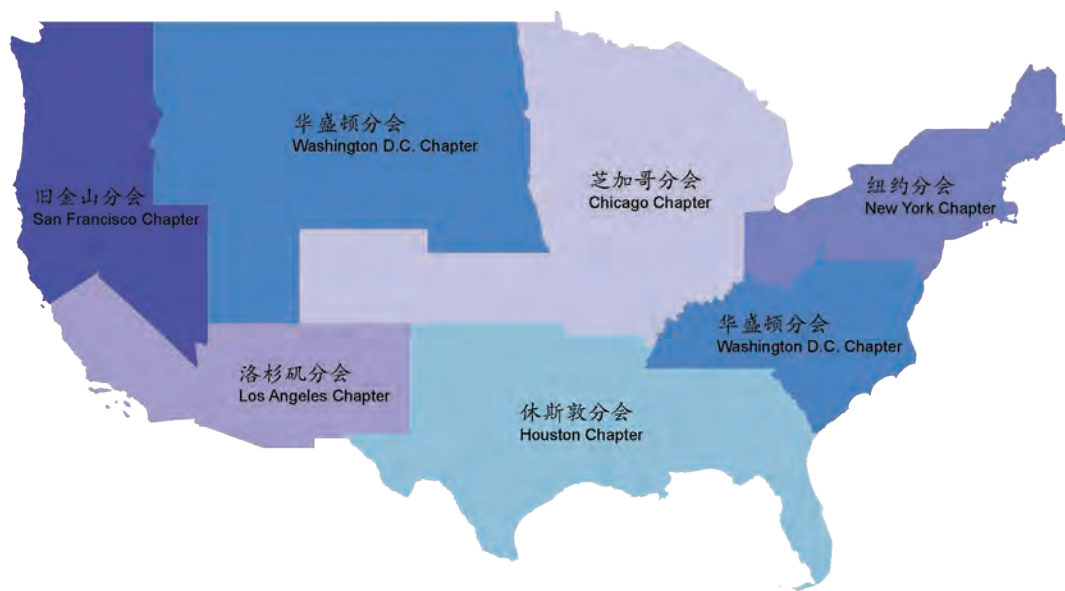
### 总商会行业委员会

美国中国总商会下设七个行业委员会，专门为各行业会员提供各项服务。行业委员里来自全美的行业专家和总商会一起为会员提供最贴切和专业的服务。目前行业委员有：汽车委员会、能源与化工委员会、金融委员会、信息技术委员会、房地产委员会、贸易委员会以及运输与物流委员会。

### CGCC Industrial Committees

CGCC currently has seven Industrial Committees that work to serve the organization's member companies through a wide range of fields. Our Industrial Committees bring in experts from around the United States to advise CGCC members on particular issues related to their industry. CGCC can thus provide the most relevant and professional counseling to its member companies. The Industrial Committees are: Automotive, Energy & Chemical, Finance, Information Technology, Real Estate, Trade, Transportation & Logistics.





## 总商会分会

总商会现设有六家分会遍布全美。每家分会对应服务范围如上图所示：

芝加哥：科罗拉多，伊利诺斯，印第安纳，衣阿华，堪萨斯，密执安，明尼苏达，密苏里，威斯康星

休斯顿：阿拉巴马，阿肯色，佛罗里达，佐治亚，路易斯安那，密西西比，俄克拉荷马，德克萨斯

洛杉矶：亚利桑那，南加利福尼亚，夏威夷，新墨西哥，太平洋岛屿

纽约：康涅狄克，缅因，马萨诸塞，新罕布什尔，新泽西，纽约，俄亥俄，宾夕法尼亚，罗德岛，佛蒙特

旧金山：阿拉斯加，北加利福尼亚，内华达，俄勒冈，华盛顿 诚 华盛顿：华盛顿特区，特拉华，爱达荷，肯塔基，马里兰，蒙大拿，内布拉斯加，北卡罗

## CGCC Chapters

CGCC has six regional chapters around the United States. Each chapter provides services to its own region as outlined in the picture above.

Chicago: CO, IL, IN, IA, KS, MI, MN, MO, WI

Houston: AL, AR, FL, GA, LA, MS, OK, TX

Los Angeles: AZ, S. CA, HI, NM, Miscellaneous Pacific Island

New York: CT, ME, MA, NH, NJ, NY, OH, PA, RI, VT

San Francisco: AK, N. CA, NV, OR, WA

Washington D.C.: DC, DE, ID, KY, MD, MT, NE, NC, ND, SC, SD, TN, UT, VA, WV, WY

# CGCC MEMBER BENEFITS

## 会员福利

---

### 商会活动

讲座：法律、财务、政策、时事热点等

论坛：经济、投资、文化、艺术等

社交聚会：各类体育联赛、中西文化交流、职场精英交流等

特别活动：名家讲坛系列、总商会午餐会议系列、总商会年会等

更多活动信息、最新资讯，请访问我们的网站：[www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org)

### CGCC Events

Seminars : Legal, Financial, Policy, Current Affairs, etc.

Forums : Economics, Investment, Arts, Culture and Education, etc.

Social and Networking : Sporting Events, Cultural Events, Local Gatherings, etc.

Special Series : Mastermind Series, CGCC Luncheon Series, Annual Gala, etc.

Please refer to our website, [www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org) for coming events.

---

### 信息共享

《商会动态》：内部月刊，每月第一周发布。《商会动态》为会员提供中美经贸动态、中美投资活动回顾、州/郡投资情况介绍或联邦投资政策新动向、会员新闻（中资企业案例）、总商会新闻以及美国文化小常识。仅限会员！

《行业报告》：不定期发布行业调查报告，分析中国企业在美业务与投资状况。

《白皮书》：每年第三季度发布，通过研究与分析，总商会《白皮书》为各行各业在美投资提供参考。

《年度报告》：每年第一季度发布《年度报告》，汇报总商会及其会员在过去一年中的发展。

电子图书馆：总商会官网提供电子图书馆服务，是中美商界信息很好的参考资源。

### Information Sharing

Monthly Newsletter : Published the first week of every month for members only.

Industry Reports : CGCC releases reports periodically with in-depth industry studies and surveys regarding Chinese business and investment in the United States.

White Papers : Using its own extensive research and analysis, CGCC authors and publishes white papers offering guidance on a variety of subjects.

Annual Report : The CGCC Annual Report is published every spring and reviews the progress of CGCC and its members over the past year.

e-Library : The e-Library on the CGCC website features PDF documents written and published by CGCC members and third parties. Those documents serve as a tremendous source of information about the China-U.S. business communities.



---

## 企业推广

总商会为会员企业提供众多公司品牌的宣传推广机会，主要包括：

活动主办方——会员发起、组织活动，通过总商会平台宣传、邀请相关参会嘉宾。

活动赞助商——会员赞助总商会举办的各种活动。

网站宣传以及“本月会员”推介——会员可在总商会网站“电子图书馆”中发布公司信息及相关宣传资料。会员均有机会入选“本月会员。”总商会官网主页及《商会动态》（中英文双语月刊）首页上展示“本月会员”logo并简要介绍。“本月会员”提名基于企业对总商会、中美商贸关系的贡献或其他方面的突出成就而定。

媒体宣传——总商会帮助会员企业联系中美主流媒体平台，创造宣传曝光机会，帮助推动会员企业积极正面宣传。

## Company Marketing

Limited marketing budgets can often present challenges. The CGCC offers a number of smart and effective marketing opportunities for its members.

Host Your Own Event: Member companies have the opportunity to use the CGCC network to initiate, organize and promote their own events for all members.

Sponsor a CGCC Event: Please contact the CGCC directly if you are interested in more information.

Member of the Month on the Website: The logo of the company selected as the Member of the Month will be featured on the home page of the CGCC website and the front page of the monthly newsletter. Selection of the Member of the Month will be made from among nominees on the basis of the member's contribution to the CGCC, involvement in the China-U.S. business environment, and other exceptional achievements.

Media coverage: The CGCC offers members the opportunity to connect with major Chinese and English media outlets to enhance the marketing of their services.

---

# Connecting People Building Business

---

关注我们，支持我们，加入我们

---

# JOINING CGCC

## 加入总商会

### 会员资格

普通会员——任何在美国有经营业务、或有意在美国开展经营业务的中国企业均可申请成为总商会的普通会员。普通会员应由其授权代表代理其在总商会的各项事宜。

联系会员——任何已与中国或中国企业建立了商业合作关系的，或有意建立商业合作关系的美国企业或组织均可申请成为总商会联系会员。

### Membership Eligibility

General Membership: Any Chinese enterprise with a U.S. business presence or planning to establish a U.S. business presence may, through application, become a general member of the CGCC. General Members are represented by their authorized representatives in the CGCC.

Associate Membership: Any U.S. enterprise or organization that has already established business relationships with China or Chinese enterprises or otherwise wishes to do so may, through application, become an associate member of the CGCC.

### 会员年费

普通会员年费用于总商会实现其使命。收费标准如下：

	年费
普通会员企业雇员在 20 人以下	\$1,000/ 年
普通会员企业雇员不少于 20 人	\$2,000/ 年
联系会员企业雇员在 100 人以下	\$2,500/ 年
联系会员企业雇员不少于 100 人	\$5,000/ 年

\* 会费有可能调整

### Annual Dues

The CGCC provides its member companies with a wide array of benefits. Membership is company-wide allowing all employees to benefit from CGCC's services:

	Price
General Members with fewer than 20 employees	\$1,000/year
General Members with no less than 20 employees	\$2,000/year
Associate Members with fewer than 100 employees	\$2,500/year
Associate Members with no less than 100 employees	\$5,000/year

\* Prices subject to change

## 申请程序

1. 由总商会官网 [www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org) 下载申请表，并根据要求填写递传给总商会。
2. 总商会常务理事会将于每季度的常务理事会会议上审核所有申请。总商会将第一时间通知申请结果。

## Application Process

Step 1: Download application form from the CGCC website, [www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org), fill it out and submit it to the CGCC.

Step 2: The CGCC board of directors will review all applications at the quarterly board meeting. Applicants will be notified in writing of the final board decision.

美国中国总商会  
China General Chamber of Commerce - U.S.A.  
美国中国总商会基金会  
CGCC Foundation

19 East 48th St, 5th Floor

New York, NY 10017

TEL: +1 (646)-869-1045

FAX: +1 (917)-639-3124

Email: [contact@cgccusa.org](mailto:contact@cgccusa.org)



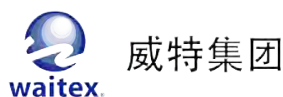
Website: [www.cgccusa.org](http://www.cgccusa.org)



# EXECUTIVE BOARD OF DIRECTORS

## 常务理事会成员

---



Thanks to all our members for making CGCC a success!

# EXECUTIVE BOARD OF DIRECTORS

## 常务理事会成员



诚挚感谢美国中国总商会全体会员对我们  
工作的大力支持!



Address 19 E 48th St, 5th Floor, New York, NY, 10017